

El léxico de la vida cotidiana en las variedades lingüísticas del español

El español de Chile

Laura Tapia Magallón

Tutora: Consuelo Villacorta Macho

Departamento de Filología Hispánica, Románica y Teoría de la Literatura

Grado en Filología

Curso 4º

*Toda lengua es un templo en el que está
encerrada el alma del que habla*
O. Wendell Holmes

RESUMEN

Este trabajo pretende ser un acercamiento al español de Chile, sobre todo, a su léxico cotidiano, con el fin de averiguar si todavía se emplean en la vida del día a día palabras de origen indígena, criollas y extranjeras. Primeramente, se ha situado geográficamente al país y se ha explicado cómo fue su colonización. Además, se ha buscado bibliografía del chileno que, en primer lugar, permitiera establecer la situación actual de los estudios sobre este y que explicara los criterios que se han tenido en cuenta para comenzar la elaboración del *atlas lingüístico y etnográfico de Chile*; y en segundo lugar, que describiera sus principales características fonológicas, morfosintácticas y léxicas. Respecto a este último aspecto gramatical, las obras bibliográficas utilizadas han permitido clasificar las palabras chilenas en los siguientes 5 grupos: peninsulares, criollas, mestizas, extranjerismos e indígenas.

Por otra parte, a partir de una serie de entrevistas en las que aparecían preguntas de conciencia lingüística (para observar qué es lo que piensan sobre su propia lengua) y cuestiones sobre la vida cotidiana, se ha logrado extraer una serie de palabras, de las que se ha realizado una búsqueda en distintos diccionarios para ver su definición y origen, y comprobar nuestra primera hipótesis. Además, se han recogido diferentes términos de los que no se ha podido hacer una investigación tan profunda, pero que sí se han nombrado en un último apartado y se han definido gracias al *DRAE* y a la propia experiencia de la autora de este trabajo. Todo ello ha permitido llegar a la conclusión de que, al contrario de lo que la mitad de los entrevistados pensaban, y a pesar de que, como era de esperar, la mayoría del léxico chileno es igual que el peninsular, estos términos aparecen en el día a día de los chilenos.

ÍNDICE

I. Introducción	5
II. Marco teórico	5
1. Estado de la cuestión	5
2. Chile: geografía y colonización.....	6
3. El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile	7
4. Características generales del chileno.....	9
4.1. Rasgos fonético-fonológicos	9
4.2. Rasgos morfosintácticos.....	10
4.3. Rasgos léxicos	12
III. Metodología	15
1. Los participantes	15
2. La entrevista	16
3. Análisis de los datos.....	16
IV. Resultados	17
1. Conciencia lingüística	17
2. Fonética-fonología y morfosintaxis.....	18
3. Léxico.....	18
3.1. La vivienda.....	18
3.1.1. Tipos de vivienda	18
3.1.2. Partes de la vivienda.....	19
3.2. Alimentación	19
3.2.1. Panes	19
3.2.2. Pescados y mariscos	20
3.2.3. Verdura y fruta	20
3.2.4. Infusiones	21
3.2.5. Especias.....	21
3.2.6. Tipos de elaboración	21

3.3.	Ocio:.....	22
3.3.1.	Tribus urbanas.....	22
3.3.2.	Bebidas alcohólicas.....	23
3.3.3.	Bailes.....	24
3.3.4.	Juegos.....	24
3.4.	Toponimia y palabras no agrupadas en un campo semántico	¡Error! Marcador no definido.
V.	Conclusiones del trabajo	26
VI.	Bibliografía	27
VII.	Anexo	30

I. Introducción

El principal objetivo de este trabajo es describir las características del español de Chile reflejadas en una pequeña muestra de hablantes seleccionados, prestando especial atención al léxico. Se pretende averiguar hasta qué punto las lenguas indígenas han influido en el chileno, qué extranjerismos han entrado en esta lengua y qué palabras que se emplean en España cuentan con una nueva acepción en Chile.

Para ello, primero se explicará la situación actual de los estudios sobre el chileno. Después se situará geográfica e históricamente al país (explicando por encima cómo fue su colonización) y se resumirá en qué situación se encuentra la investigación para la creación del atlas lingüístico y etnográfico de Chile. A continuación, se describirán las características fonológicas, morfosintácticas y léxicas del chileno, apoyadas en bibliografía. Finalmente, a partir de diez entrevistas, se analizará la conciencia que tienen estos chilenos sobre su propia lengua, se destacarán los rasgos fonético-fonológicos y morfosintácticos más importantes y, por último, se estudiarán una serie de palabras relacionadas con la vida cotidiana, que difieren del español peninsular en cuanto a que son diferentes significantes o los mismos pero con un distinto significado.

II. Marco teórico

1. Estado de la cuestión

A pesar de que desde hace un siglo se estudia la lengua chilena –con un primer diccionario de los modismos chilenos, creado por Zorobabel Rodríguez, y con los estudios del «español vulgar» chileno de Lenz– (Wagner, 2004), los estudios que hay sobre el español de Chile –se trate del aspecto lingüístico que se trate– son escasos. Con respecto a Chile, Lenz comienza a comparar la fonética mapuche y araucana con la española, estudios que le permiten llegar a la conclusión de que «el español vulgar de Chile es principalmente español con sonidos araucanos» (Correa, 2001).

En contra de estas afirmaciones, Oroz¹ esgrime que cuando Lenz llegó al país se topó con una serie de características del habla chilena como el seseo, la aspiración de –s final,

¹ Autor que –entre 1964 y 1966– describe de forma más completa las características del español de Chile (Lipski, 2014: 219). Sin embargo, a pesar de que su obra ofrece gran cantidad de datos sobre la distribución geográfica de muchos fenómenos del español del país, no se trata de un estudio estrictamente dialectológico ya que Oroz utiliza para su estudio, además de entrevistas dialectales, literatura nacional e información recogida en «diferentes estudios diversa confiabilidad» (Wagner, 2004).

entre otros, que le llevaron a argumentar que se debían al influjo araucano. Sin embargo, Oroz piensa que estos fenómenos aparecen en todas las variedades del español americano, por lo que el argumento de Lenz no tiene validez. Otro autor que ha opinado al respecto es M. L. Wagner, que coincide con Lenz en algunos aspectos, y, finalmente, Amado Alonso argumenta que es posible que la lengua araucana haya influido en el léxico chileno, pero en la fonética no, afirmación con la que concordará Rodolfo Oroz (Correa, 2001).

A pesar de que las influencias de las lenguas indígenas sobre la fonética del español chileno son escasas, como bien dice Amado Alonso, sí que hay huellas de estos idiomas dentro del léxico chileno. Para este trabajo, se han utilizado sobre todo, por su modernidad, el estudio de Espinosa y, aunque más antiguos, los de Correa y Lipski. Para caracterizar el resto del léxico del país, se ha recurrido a la tesis *El español de Chile: cinco momentos*, que además, recoge las diferentes características gramaticales del dialecto a lo largo de la historia. Asimismo, se ha empleado el artículo de Rabanales «El español de Chile: presente y futuro». Además, es destacable el estudio Morales «La conjugación en el español de Chile», así como el de Henlinks (2010) acerca del voseo chileno.

En cuanto a los estudios geolingüísticos del país, Claudio Wagner –uno de los investigadores más importantes para la realización de este trabajo– es el que en la práctica los inició con su obra *Geografía léxica valdiviana: el campo y la costa* (1963), dirigida por Guillermo Araya. Más tarde, se publicarán el *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile* (1973) y ALH-Chile (1995), que son los antecedentes del atlas lingüístico y etnográfico del país por regiones (ALECh), dirigido por Wagner y que se está realizando teniendo en cuenta el léxico del país (Wagner, 2004).

2. Chile: geografía y colonización

Geográficamente hablando, el Norte de Chile limita con Perú; el Este con Bolivia y Argentina (la Cordillera de los Andes). Además, hay que tener en cuenta que a Chile lo separan del resto de Hispanoamérica –tal y como afirma Wagner (2004)– «grandes fronteras naturales: los desiertos al norte, la cordillera de los Andes al oriente, y el océano Pacífico al poniente y al sur», lo que contribuirá a su forma de hablar característica, diferente del resto del continente. Asimismo, forman parte de Chile las islas Juan Fernández y de Pascua, y el país lleva reclamando desde 1940 una parte del territorio

antártico. De esta manera, el país abarca aproximadamente unos 742.000 km², de los cuales solo 290.000 son habitables (Wagner, 2004).

En 1540 Chile fue conquistado por Pedro de Valdivia para España y en 1541 se fundó la actual capital de Chile: Santiago. Más tarde, Mendoza comenzó con la conquista del Sur y de las islas Chiloé. Chile era investigado por exploradores que salían de Perú e, incluso, llegó a estar bajo el poder del Virreinato de Lima, pero más tarde se creó la Audiencia de Chile, que otorgaba al gobernador un poder casi total (Lipski, 2014: 220). Las luchas por la colonización con la población indígena fueron duraderas y a finales del siglo XVIII los enfrentamientos entre españoles y criollos fueron aumentando, de manera que en 1810 se proclama la independencia y, en consecuencia, en el país se crea un ejército propio y se funda el primer Congreso Nacional. Además, se inauguran escuelas de letras gratuitas y el Instituto Nacional (Matus *et al.*, 1998: 546-547).

En el siglo XIX se descubrieron los yacimientos de plata, por lo que se crearon minas, que normalmente estaban regidas por los intereses británicos, y, por ello, penetraron anglicismos en el léxico chileno. Este siglo supuso una etapa de expansión territorial dado que Chile se apoderó de las provincias del norte de Perú y Bolivia, de la isla de Pascua y del archipiélago de Juan Fernández. El sur fue colonizado posteriormente y siempre estuvo poco poblado. Por su parte, el archipiélago de Chiloé, económica y lingüísticamente hablando, tuvo un fuerte aislamiento (Lipski, 2014: 221). Por último, en el siglo XX se conquistó el territorio que va desde Chiloé hasta Punta Arenas, zona en la que actualmente hay una población escasa (Wagner, 2004).

3. El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile

El primer atlas lingüístico que se publicó en Chile fue el *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile*, dirigido por Guillermo Araya, que demostró la imposibilidad de distinguir diferentes dialectos dentro de un territorio tan pequeño, por lo que era necesario caracterizar el país entero para poder situar los diferentes dialectos del español de Chile (Wagner, 2004), lo que, además, fue confirmado por el ALH-Chile, dirigido por Alvar y Quilis (Wagner, 1998).

En consecuencia, se comenzó a elaborar el *Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones* (ALECh), que aparte de señalar las distintas áreas dialectales de Chile, por su carácter etnográfico, recoge asimismo formas de vida y de trabajo que hoy en día no se

realizan, además de proverbios y refranes. Gracias al atlas se pudo observar que «las comunicaciones [...] han ido neutralizando las diferencias, respaldadas por la acción unificadora de la variedad formal, que en Chile tiene carácter panamericano» (Wagner, 1998). No obstante, a pesar de este carácter de unicidad, sí que encontramos a lo largo del país diferencias –sobre todo en el léxico²– (Wagner, 1998).

Para la elaboración del ALECh, se seleccionaron hablantes de una serie de localidades a los que se realizó un cuestionario en el que se mezclaron preguntas de carácter nacional con otras de carácter regional. Para su estudio, Wagner dividió al país en cuatro zonas, que de momento no tienen por qué coincidir con la división lingüística, sino que son zonas que forman de manera natural grandes espacios homogéneos (Wagner, 1998): la primera³, el norte, conocido en el país como el Norte Chico, se trata de un territorio minero en el que se incluyen algunos puertos como Iquique o Antofagasta. La segunda, el centro, abarca las regiones V, VI, VII y Metropolitana, el área más habitada del país. En esta zona encontramos los mayores centros urbanos y el progreso más grande en minería, agricultura e industria del país. Asimismo, es el sitio en el que tiene lugar «la actividad política, cultural y social del país» (Wagner, 2004).

Por su parte, el área tercera⁴ comprende el territorio que va desde el río Itata hasta el Toltén. Aquí se encuentran dos zonas de poblamiento: por un lado, la cuenca del Bío-Bío y la ciudad de Concepción y, por otro, La Araucanía. Esta región es importante por su agricultura y su actividad forestal en el interior, así como por la minería y la industria en la costa. Finalmente, la cuarta zona, región sur-austral, también se divide en dos subáreas: la primera se expande hasta la isla Grande de Chiloé, donde destacan la agricultura, la ganadería y la maderería; y cuyos centros urbanos más importantes son Valdivia y Chiloé (más interesante lingüísticamente hablando, debido a su situación insular y austral y a la situación dispersa de su población). La segunda recorre desde el sur Chiloé hasta el estrecho de Magallanes⁵. Sin embargo, por el estado de aislamiento del lugar, las personas

² Dentro del nivel fonológico, por su parte, las diferencias más notables entre las cuatro zonas se dan en la entonación, mientras que en el plano morfosintáctico apenas hay desigualdades (Rabanales, 2000: 137).

³ Antes de la colonización, esta zona fue invadida por los changos, que acogieron algunos aspectos culturales de los pueblos agrícolas: aimaras y atacameños-. Además, estos últimos habitaban el sur del territorio, donde se habló su lengua (el *kunza*) hasta mediados del siglo XIX. Por otro lado, otra característica de esta zona es que, pocos años antes de la llegada de los españoles, cayó en manos de los incas, que impusieron su cultura y organización, influyendo así en la agricultura, minería y construcción (Wagner, 2004).

⁴ Territorio que estaba habitado por el pueblo mapuche (Wagner, 2004).

⁵ La población indígena de este lugar ya casi ha desaparecido, pero todavía se pueden encontrar *qawashkar* y *yahganes*.

han ido emigrando a Valdivia para encontrar trabajo. La ciudad más importante del lugar sería Punta Arenas, por la explotación del petróleo (Wagner, 2004).

Teniendo esto en cuenta, se seleccionaron 216 localidades para la realización de los cuestionarios, teniendo como base las actividades predominantes del país: la agropecuaria y minera, que son las más difundidas en el territorio, sin embargo, no las que más población abarcan, ya que esta se establece sobre todo en las ciudades. Por ello, para que el número de personas fuera equitativo, se seleccionaron 149 puntos rurales, 33 urbanos y 34 marítimos. Los cuestionarios, por su parte, son tres, que cuentan con cuatro partes idénticas en las que se tratan: el léxico general, la fonética, la morfología y la sintaxis. En el cuestionario I, además, se incluye el vocabulario rural; mientras que en el II, el urbano, y en el III, el marítimo (Wagner, 2004).

4. Características generales del chileno

4.1. Rasgos fonético-fonológicos

Es importante señalar las características fonéticas y fonológicas del español de Chile, pues, debido a sus singulares condiciones, se distingue del resto de Latinoamérica. En primer lugar, en cuanto al vocalismo chileno, Claudio Wagner esgrime que hay una inestabilidad de las vocales átonas pues, en función de la zona geográfica, cuando están en posición final, se ensordecen, se mantienen o se cierran (Wagner, 2013: 225). Además, los chilenos tienden a cerrar las vocales medias (*tiatro* por *teatro*) y, asimismo, cuando en una palabra hay una vocal cerrada y una abierta, trasladan el acento a la abierta (*triáda* por *tríada*).

Relacionado con esta última característica, otro aspecto a destacar es que en Chile se da una «tendencia antihiática», que se está expandiendo. Así, mientras en el habla culta formal el hiato se mantiene; en el habla informal, se tiende a la diptongación (*linea* > *linia*). Por su parte, en las hablas más incultas se añaden consonantes epentéticas dentro del hiato o se traslada el acento, de manera que nos podemos encontrar palabras como: /óido/ o /sandija/ (Aliaga *et al.*, 2006: 122-133). Además, ante los diptongos que comienzan por /u/ se añade el fonema /g/- (*guasos* ‘huaso’). Por otro lado, cuando hay dos consonantes seguidas, en el habla inculta, se tiende a vocalizar la primera: *caule* por *cable* (Rabanales, 2000: 137-138).

En segundo lugar, dentro del consonantismo, podemos observar que la /s/ final se pierde o se aspira, es más, la modificación se da también en posición final prevocálica y ante vocal acentuada (Lipski, 2014: 222-223). Por otro lado, Wagner afirma que casi todo el país chileno es yeísta, aunque en ciertas zonas del centro meridional la /j/ se mantiene (Wagner, 2013: 226). En este sentido, Lipski defiende que «algunos hablantes aimaras del extremo nordeste de Chile mantienen /λ/, pero es mejor considerarlos como hablantes de un dialecto macroboliviano del español» (Lipski, 2014: 223).

Por su parte, las líquidas tienden a neutralizarse dependiendo del estatus y edad del hablante. Lipski postula que «en el habla de la clase obrera urbana se produce la caída ocasional de /r/ final de palabra, especialmente en los infinitivos» (Lipski, 2014: 223). La /r/ y la /rr/ se articulan como vibrante o como fricativas asibiladas. Además, hay una asibilación de /r/ en todo Chile, que tan solo no se da en zonas aisladas rurales del país (Centro Virtual Cervantes, 2015). En el habla culta informal, se da una tendencia a asimilar la /r/, la /b/ y la /s/ a la consonante que le sigue: (*Cal.los, il.la*) (Rabanales, 2000: 137).

Asimismo, en el extremo norte hay una velarización de la /n/, debido a que este territorio perteneció a Perú. También se da una palatalización de las velares, mientras que hay un grado mediopalatal de /g/ y /x/. La /x/ fricativa posterior se pronuncia como [ç] delante de vocales anteriores, aunque a menudo se parece al diptongo [çj]. Igualmente, los chilenos tienden a debilitar la /d/ en posición final intervocálica (*-ado > -ao*) y, incluso, a no pronunciarla cuando está en posición final ('verdad' [ber.'ða]) (Centro Virtual Cervantes, 2015). Finalmente, cabe destacar que el rasgo más distintivo del habla chilena, la [ç] chilena /č/, que se distingue por su «frecuente articulación palatal, que la aproxima a [tʰ]» (Lipski, 2014: 223), pareciéndose, de esta manera, a la *sh* inglesa: *shileno* 'chileno' (Rabanales, 2000: 136).

4.2. Rasgos morfosintácticos

Una de las características morfológicas más destacables del español de Chile es el voseo que, según Morales (1998), convive con el tuteo singular. El Centro Virtual Cervantes (2015), por su parte, añade que el voseo y el tuteo conviven con el ustededeo, que solo se dará en relaciones de poder, para marcar el respeto y la distancia formal. En consecuencia, el voseo chileno se trata de un voseo nacional inestable pues convive con el tuteo, variación que se debe a diferentes factores sociolingüísticos como el nivel social, la

educación, la situación o la edad. Por otro lado, el voseo americano se divide en dos tipos: el auténtico y el mixto:

El voseo auténtico combina las formas verbales derivadas de la segunda persona plural con el pronombre sujeto *vos* (y sus variantes pronominales en las otras funciones sintácticas). Las diferentes formas de voseo auténtico que existen en América son: *vos habláis/hablás/hablái*, *vos coméis/comés/coméh* y *vos vivís(h)*. El voseo mixto se divide en dos subclases: una es el voseo mixto pronominal y consiste en el uso del pronombre *vos* en combinación con el verbo conjugado en la segunda persona singular, por ejemplo *vos hablas*. La otra variante es el voseo mixto verbal que combina el pronombre *tú* con las formas verbales derivadas de la segunda persona plural, como en *tú habláis/hablás/hablái* (Helincks, 2010: 5).

Helincks (2010: 6) afirma que el voseo chileno posee tanto el auténtico (en las zonas rurales y urbanas) como el mixto verbal (en las clases cultas o burguesas). Además, resulta la variedad voseante más elaborada de América pues contiene desinencias voseantes en todos los modos y tiempos verbales. El hecho de que, durante un largo periodo de tiempo, el pronombre de tratamiento *vos* haya sido utilizado por las clases más bajas, pero no formalizado ha causado multitud de combinaciones híbridas debidas a la ultracorrección de los hablantes y a la combinación de los paradigmas voseantes y tuteantes: *tú tenís* o *vos tienes*. Además, «las formas oxítonas, incluidos los verbos en *-ís* de la segunda conjugación, son cada vez más habituales entre las clases medias, impulsadas por las generaciones más jóvenes» (Lipski, 2014: 225). Sin embargo, cabe subrayar que en el imperativo predominan las formas tuteo, exceptuando: *vení*, *mirá*, entre otras.

Por otro lado, el verbo *ser* es especial ya que posee dos conjugaciones distintas en el presente de indicativo: *soi* y *erih*. A pesar de que ambas formas están presentes en el habla de los jóvenes cultos, Morales cree que *erih* apareció por la necesidad de diferenciar *soi* de la primera persona del singular *soy* (Morales, 1998). Un estudio realizado por Carlos González demuestra que las dos formas conviven en el lenguaje chileno. Sin embargo, teniendo en cuenta la edad, el nivel social y el sexo se revela que la forma *soi* es la más empleada en todos los sectores (González, 2002: 219-222). Asimismo, hay una tendencia a usar los verbos *haber* y *hacer* impersonales de forma personalizada (*hubieron muchos desmanes*). Además, en el habla inculta de Chile, estos verbos se emplean con un sentido existencial: *¿cuánto' habemoh aquí?* (Aliaga et al., 2006: 111).

A su vez, Morales afirma que existen algunas particularidades en la conjugación de los verbos: en primer lugar, existe una confusión entre la segunda y la tercera conjugación, es decir, sustituyen la segunda conjugación (*-emos*, *-éis*) a favor de la tercera (*-imos*, *-ís*): *tenimos* 'tenemos'; *bebís* 'bebéis'. En segundo lugar, hay una alteración del significado en

algunos tiempos. Esta consiste en que el pretérito perfecto simple puede tener un significado de futuro inmediato, como en: *¡Ya! ¡Le entregaste los libros a tu amigo!* Otra alteración está en el empleo del pretérito imperfecto de subjuntivo pues este se sustituye por un futuro condicional: *¿Tuviera usted una pizquita de azúcar para convidarle a este vecino?* En tercer lugar, se confunden las conjugaciones de los verbos terminados en *-ear* e *-iar*, un verbo terminado en *-iar* se convierte en *-ear*, o viceversa ('pasear' por *pasiar*). Además, si solo se tiene en cuenta la forma vulgar ambos casos se conjugarán con */e/*, como por ejemplo: 'vaciar' por *vacear* (Morales, 1998).

Otro aspecto característico de la morfología chilena es el predominio del futuro analítico. Según Wagner (2013: 229), el futuro es menos usado que en España y se suele sustituir por perífrasis que poseen el mismo valor, como: *ir a + infinitivo* –construcción más común en el habla popular–. Sin embargo, en el nivel alto de la sociedad prevalece el empleo del futuro sintético. Además, en cuanto a la formación de las pasivas con *se*, en el habla inculta se tiende a concordar el verbo con el sustantivo, de esta manera, crean oraciones anómalas como (**se han culpado a los colegios, a los padres*) (Aliaga et al., 2006: 109-110). Por su parte, el Centro Virtual Cervantes sostiene que es típico de este dialecto el fuerte uso de la secuencia: (se) me le, como por ejemplo en: «*se me le quiso como arrepentir*». Además, mantiene que otra característica del chileno es el empleo de diminutivos formado con *-ito/a*, así como el uso del queísmo y dequeísmo es decir: la omisión de las preposiciones ante el subordinante *que*, y la adición indebida de la preposición *de*, respectivamente (Centro Virtual Cervantes, 2015).

4.3. Rasgos léxicos

El léxico chileno se suele clasificar en cinco grupos: palabras peninsulares, extranjeras, criollas, mestizas e indígenas. Al igual que en el resto de Latinoamérica, dentro del primer grupo encontramos palabras que todavía se usan en la Península: *agua, luna*, etc. y algunos arcaísmos⁶ como *fósforo* o *botar* 'tirar'. En este grupo también entran algunas palabras gallegas y portuguesas, términos procedentes de León y de Andalucía y, por último, gitanismos (Rabanales, 2000: 138). Con el español, además, llegaron a Chile muchos extranjerismos, por lo que en este país hay términos griegos, árabes y franceses, entre otros. Más tarde, se incorporaron a la lengua chilena términos de idiomas modernos como

⁶ Resulta interesante que a lo largo del país se dan «procesos de pugna entre formas arcaizantes y formas innovadoras, que en más de un caso han llevado a la sustitución léxica y a provocar con ello un cambio en el sistema de la lengua» (Wagner: 2006).

el alemán o el indio, pero sobre todo del inglés, entrando, de esta forma, gran cantidad de anglicismos en los campos léxicos del deporte, comida, etc. (Aliaga *et al.*, 2006: 114-115).

Las palabras criollas son términos hispánicos que en Chile cuentan con un distinto sentido, por ejemplo: *roto* ‘de bajo nivel sociocultural’. Entran en este grupo expresiones chilenas, que tienen una base española: *al tiro* ‘inmediatamente’ o *habiloso* ‘habilidoso’. Por otro lado, los vocablos mestizos son aquellos que tienen un origen indígena, pero que se han derivado siguiendo la estructura española (*temucano*, *enguatarse*) (Aliaga *et al.*, 2006: 113). Asimismo, son mestizas también los compuestos en los que se combinan palabras indígenas con hispánicas (Rabanales, 2000:139).

Sin embargo, los términos de mayor interés son los indigenismos. Antes de ser colonizada, Espinosa señala que la república chilena estuvo poblada por numerosas comunidades indígenas que se han ido relevando y sobreponiendo unas a otras a lo largo de los años. Las comunidades indígenas de Chile se componen de: «aimaras, quechuas, changos, atacameños, kollas, diaguitas, mapuches, chonos, onas, tehuelches, yán, y, en el territorio insular (Isla de Pascua), rapanui» (Espinosa, 2008: 238). Sin embargo, muchos de estos pueblos se han extinguido y sus lenguas con ellos. Asimismo, debido a la colonización, varias lenguas indígenas quedaron en segundo plano hasta perderse por completo, como es el caso de los onas, el kunza, los tehuelches o el yagán.

No obstante, aún son habladas algunos idiomas indígenas en la región chilena: el mapudungun (al sur), el aimara (al norte) y el rapanui (en las islas). Aunque aún no se han definido las repercusiones de las lenguas indígenas vigentes sobre el español de Chile, no cabe duda que el mapuche y el aimara han contribuido en su léxico (Lipski: 1996: 222). Sin embargo, no se debe dejar de lado la influencia léxica del resto de lenguas indígenas ya que otra lengua que también ha dejado huella en el vocabulario chileno es el quechua (Correa, 2001).

Desgraciadamente, a pesar del esfuerzo de estas culturas por mantenerse a flote, las políticas lingüísticas del país no son muy permisivas con lo que a lo indígena se refiere, pues la lengua oficial de la república es tan solo el castellano y no se imparte la educación bilingüe. Chile, por tanto, se presenta como una sociedad jerarquizada y asimétrica donde solo se valora positivamente la lengua española. El hablante indígena, por consiguiente, estará obligado a hablar el español, mientras que un hablante de español no se verá forzado a hablar una lengua que no sea la suya (Espinosa, 2004: 248). Esto se debe a que «El

estado chileno concebía que para la formación de la nación era prioritario buscar y fortalecer la unidad y tal unidad debía estar basada, entre otras cosas, en el uso de una sola lengua, el castellano»⁷ (Espinosa, *apud* Hernández y Ramos 2004, p. 48).

Por ello, de los 1.660 términos indígenas que recoge Lenz en su Diccionario etimológico, solo unos pocos se emplean en la lengua común del chileno, excepto las relativas a la flora y de la fauna cuyo uso está más divulgado (Correa, 2001). Además, debido al contacto constante con el español, el aimara y el mapuche están advirtiendo un fuerte cambio, revelando numerosos rasgos del español: vocabulario de la lengua dominante, cambios en la estructura gramatical, etc. Por ello investigadores como Espinosa o Salas indican que ambas lenguas son ya moribundas puesto que «tanto el aimara como el mapuche muestran, sociolingüística y estructuralmente (en todos los niveles de la lengua), los efectos del contacto sistemático con el español» (Espinosa, 2004: 248)⁸.

Por otro lado, aunque se sabe que la influencia de las lenguas indígenas sobre el español nunca se experimentó, se aprecia en el léxico chileno algunas influencias indígenas, sobre todo, provenientes del quechua. Los quechuismos chilenos denotan realidades de flora y fauna, de ropa, herramientas, etc. Lo mismo ocurre con la influencia del mapudungun en el léxico, que se refiere a la vegetación, a los animales y a la topografía. Algunos rasgos más particulares del léxico chileno con raíces indígenas son: *achuntar* ‘acertar la respuesta correcta’; *fome* ‘aburrido’; *poto* ‘nalga’; *huacho* ‘huérfano o hijo ilegítimo’ y *charchazo* ‘bofetada’, entre otros (Lipski, 1996: 226).

Finalmente, es importante destacar la situación del léxico después del golpe militar ya que, tal y como señala Sáez, «las lexías son una expresión del hombre y de la sociedad, puesto que “revelan las necesidades de un pueblo, su historia, las distintas fuerzas que actúan en él, sus inquietudes, sus esfuerzos por aprehender el mundo y dominarlo intelectualmente”» (Aliaga *et al.*, 2006: 116). Como era de esperar, uno de los campos léxicos a los que pertenecen las palabras que nacieron con el golpe es el militar. Así, los chilenos comenzaron a emplear términos como: *instructivos*, o *alerta roja*, entre otros. Además, surgieron nuevas palabras referentes al ámbito político y social, de manera que a

⁷ Para los hablantes de mapudungun, en cambio, esta realidad comienza a formar parte de la historia debido a que, el 22 de marzo de 2015, se aprobó la oficialidad de esta lengua –por votación unánime– en la región de La Araucanía. Asimismo, se espera que se cree un proyecto con el objetivo de oficializar la lengua en todo el país (Cayuqueo, 2015).

⁸ La Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, en cambio, afirma que en Chile las lenguas indígenas se dividen en dos grupos: lenguas vitales y las que se encuentran riesgo de extinguirse. El aimara, el mapuche y el rapa nui, por su parte, se insertan dentro del primer grupo (Cayuqueo, 2015).

las personas de clase privilegiada se las comenzó a llamar *paltón* o *cuico*; asimismo, para denominar a los nuevos partidos y movimientos políticos se crearon nuevas combinaciones de lexemas más sufijos derivativos (*frentista*); se añadió léxico relacionado con los derechos humanos (*exonerado*, *retornado*), y se comenzaron a emplear diferentes eufemismos como: *pronunciamiento militar* ‘golpe de estado’ o *apremios ilegítimos* ‘tortura’ (Aliaga *et al.*, 2006: 117).

III. Metodología

Como se ha mencionado anteriormente, el propósito de este trabajo es intentar lograr un acercamiento al léxico del habla cotidiana de Chile, más concretamente, de la Cuarta Región y hallar una serie de palabras indígenas, criollas y extranjerismos. Para ello, se ha realizado una entrevista a diez personas que viven en La Serena y Coquimbo. Asimismo, se pretende averiguar qué opinión tienen los hablantes de su lengua y de la forma de hablar de los chilenos, por lo que todos los encuestados tendrán que responder primero a una serie de preguntas de conciencia lingüística.

Sin embargo, por razones obvias, no he podido realizar las preguntas cara a cara a los encuestados, por lo que se han enviado los cuestionarios a cinco personas, que han cumplido la función de entrevistador. No obstante, se ha tenido en cuenta a la hora de analizar los resultados, ya que si hubiese tenido la posibilidad de ser la entrevistadora, estos podrían haber sido diferentes.

1. Los participantes

Se han seleccionado diez personas de diferentes edades. El mayor, Ulises Tapia, tiene 81 años y nació en Chillán, aunque hoy en día vive en Coquimbo. Actualmente está jubilado, pero ha trabajado en diferentes empleos a lo largo de su vida: de pequeño, vivió con su abuela, que tenía un terreno y empleados que trabajaban en él. No obstante, Ulises también ayudaba en el campo, por lo que aprendió muchos términos del ámbito rural. Asimismo, trabajó de marinero y, finalmente, desempeñó diferentes cargos en un periódico, en el que le concedieron una beca para seguir formándose.

Por otro lado, las siguientes tres personas tienen entre 50 y 53 años. La mayor, Tatiana Tapia, ha cursado hasta lo que aquí equivaldría a Bachiller y hoy en día trabaja realizando eventos en la Universidad Central y de vendedora ambulante, oficio que comparte con Sandra Moya, que tiene estudios básicos. Por último, Jorge Tapia tiene estudios medios y

se dedica a la venta de coches. Por motivos económicos, Jorge estuvo viviendo tres años en Portugalete (Bizkaia), por lo que conoce el correspondiente español estándar de muchos términos chilenos, algo que demuestra a lo largo de su entrevista.

A continuación, se le ha realizado el cuestionario a Janelle Figueroa, que tiene 36 años, cuenta con estudios básicos y hoy en día es ama de casa. Por otro lado, el resto de encuestados son veinteañeros: el mayor de este grupo es Sergio Rojas, estudiante de Derecho, al igual que Miguel Carrera (23 años). De la misma edad es Ariel Contador, estudiante de Ingeniera Comercial. Daniela Tapia, por su parte, tiene 22 años y es Licenciada en Lengua y Literatura; actualmente, imparte clases de esta materia a niños de entre 6 y 14 años. Finalmente, Fernanda Tapia (21 años), estudiante de Periodismo.

2. La entrevista

La entrevista consiste en dos partes: en la primera, se les realiza a los encuestados seis preguntas sobre conciencia lingüística; y en la segunda, los hablantes deberán contestar a veinticinco preguntas sobre aspectos de la vida cotidiana, cuyas preguntas se han organizado mediante campos léxicos con el fin de que el encuestado recuerde y relacione el mayor número de palabras posibles. Todos los encuestados han tenido que responder a las mismas preguntas, excepto el mayor de ellos, al que se le han realizado tres cuestiones diferentes. Asimismo, una de las encuestadoras ha añadido una interrogación final que ha realizado a dos personas; la pregunta es la siguiente: *¿conoces o recuerdas alguna palabra que tu creas que se diga en Chile y que en ningún otro país, que sea como propia de nosotros?*

3. Análisis de los datos

Una vez recibidas las encuestas realizadas, se han transcrito y pasado a ordenador. A continuación, se han seleccionado diferentes palabras que no se utilizan en la Península o, que si se utilizan, cuentan con diversos nombres o distintos significados, y se han clasificado en diferentes campos léxicos⁹. Después, se han buscado estos términos en los diccionarios que aparecen citados en la bibliografía con el objetivo de establecer su origen y significado. Una vez realizada la búsqueda, los términos se han subdividido en tres

⁹ Con el objetivo de facilitar el trabajo, aunque sí se mencionaran, se ha descartado la realización de un análisis profundo de aquellas palabras que no se han podido clasificar en ningún campo semántico, de los nombres de las etapas de la educación escolar y los de la moneda chilena. Asimismo, también se ha postergado para un siguiente estudio el análisis de los refranes y de los topónimos, por el simple hecho de que iba a ser muy difícil encontrar el origen del vocablo.

grupos: por un lado, americanismos o chilenismos; por otro, significantes que existen en español, pero que en Chile se utilizan con diferente acepción –esto es, palabras criollas– y, finalmente, significantes que en España y Chile comparten una acepción, pero que en el país de estudio, cuentan además con otra distinta.

IV. Resultados

1. Conciencia lingüística

En cuanto a los resultados sobre la conciencia lingüística, la mitad de los encuestados afirman hablar chileno; tres, castellano y dos, español. Llama la atención que la mayoría de los hablantes aseguran que la forma de hablar de los chilenos es regular o mala, argumentando que se debe a la cantidad de modismos que utilizan, por lo que, según alguno de los entrevistados, los extranjeros no les entienden. La entrevistada más joven, en este sentido, atribuye el uso de modismos al carácter de originalidad del habla chilena.

Por otro lado, en cuanto a la cuestión de si se habla mejor en España o en Chile, es destacable que siete de los entrevistados afirmen que se habla mejor en España. La mayoría de ellos afirma que esto se debe a que España es la cuna de su lenguaje, donde se «mantiene mejor la ortografía» y vuelven a atribuir la causa de su «mala forma de hablar» a la cantidad de modismos utilizados en Chile. Por su parte, el informante mayor esgrime que se habla mejor en Chile porque las personas contestan adecuadamente y sin el timbre de los españoles, que choca tanto a los chilenos. Finalmente, solo las dos últimas entrevistadas explican que no existe una forma mejor o peor de hablar y que las personas de los dos países cuentan con su característica forma de comunicar. Estas últimas otorgan la misma respuesta a la cuestión de en qué zona chilena se habla mejor, aunque ambas afirman que quizá en la zona centro se hable un español «más neutro» debido a la escasez de modismos, frente a la zona norte o sur.

La mayoría de los entrevistados, además, mencionan que es más fácil entender a un chileno que a un español, porque es a lo que están acostumbrados. Sin embargo, otros piensan que es más fácil entender a un español debido a que utiliza un lenguaje «más fluido» y dos informantes afirman que para un extranjero, volviendo a insistir en el tema de los modismos, sería más fácil entender a un español, porque afirman que en Chile existen «muchas palabras que escapan de la lengua castellana, que son propias de los chilenos». Finalmente, a la pregunta de si las lenguas indígenas han influido en el español de Chile, la

mitad de los hablantes opinan que no y la otra mitad, que sí: de manera que se pueden encontrar términos como *merquén* o *guagua* ‘bebé’.

2. Fonética-fonología y morfosintaxis

A pesar de que las entrevistas, para facilitar la comprensión de los lectores, no se han transcrito fonológicamente, se han encontrado en ellas todos los rasgos fonéticos esperados. Dentro del vocalismo, encontramos el cierre de /e/ en [i] (*hueviando* por *hueveando*). Por otro lado, en el consonantismo encontramos el seseo: «sapayo, sanahoria, seboya» (T. Tapia, 2015)¹⁰; la aspiración de –s implosiva y final: «tenemo^h diferente^h modismo^h, diferente^h forma^h de hablar» (D. Tapia); yeísmo en *Caye-Caye* o «bastante yamatiba en Chile» (D. Tapia), y la palatalización de /č/ en «hay mushas, mushas anécdotas» (U. Tapia). Asimismo, es destacable la pérdida de /b/ intervocálica en la palabra *huevón*, ya que –al contrario que en otros países latinoamericanos, como Argentina– en Chile se pronuncia como *hueón*.

Por otro lado, dentro de la morfosintaxis se ha podido encontrar la principal característica del habla chilena que es el voseo en –*ai*, como, por ejemplo: «me estai hueviando» (J. Tapia). Es interesante destacar, también, los verbos *tomar* ‘beber’, ‘comer’ y *andar + en* («muchas gente *anda en bus*») por *ir*. Además, gracias a las entrevistas se ha logrado observar que es tendencia chilena la creación de algunos verbos denominales como *pololear* de *pololo*, *fui terremoteado*, *jardinear* o *huertiar* (>*huerto*). Asimismo, destaca el empleo del sufijo –*ito*, en palabras como: *dulcecitos* o *fritito*, entre otras. También cabe mencionar la preferencia del sufijo –*ción* por –*miento* en *entretención*. Finalmente, se ha podido confirmar que en Chile se emplean los adjetivos *harto* y *caleta* por *mucho*, así como la expresión *no más* por el adverbio *solamente*.

3. Léxico

3.1. La vivienda

3.1.1. Tipos de vivienda

¹⁰ Todos los ejemplos han sido tomados de las entrevistas, que se encuentran en el anexo y que se realizaron en el 2015.

En Chile el tipo de vivienda más común es la *casa*¹¹ (palabra criolla). Sin embargo, también se encuentran diferentes tipos de residencia con nombre americano como: *departamento*¹²: «la vivienda que más se utiliza acá es la **casa**, hoy día también encontramos algunos **departamentos**» (J. Tapia, 2015) y *mediagua*¹³: «las **mediaguas** consistían en... en la, como en la mitad de una casa, con [...] un solo techo» (U. Tapia).

3.1.2. Partes de la vivienda

En cuanto a las distintas partes de la vivienda en Chile, se han destacado los siguientes americanismos: *antejardín*¹⁴: «entrada, **antejardín**, cocina» (S. Moya), *living*¹⁵ ‘sala’ y *mansarda*¹⁶. Asimismo, cabe mencionar el término *pieza*¹⁷, que aparece en el español peninsular y en el chileno con una misma acepción, sin embargo, en Chile le añaden un significado más que es el de ‘habitación’: «Eh... bueno están las **piezas**, los baños, el **living**, el comedor [...] y el tercer piso está vacío, tu llegas y no hay nada y entonces a eso se le llama **mansarda**» (D. Tapia).

3.2. Alimentación

3.2.1. Panes¹⁸

La mayoría de los nombres de panes que se nombraron en las entrevistas son diferentes a los españoles, excepto la *baguette*. De esta manera, se han encontrado distintos chilenismos: primero, el *pan francés*¹⁹, que a lo largo del país recibe los nombres *pan batido* o *marraqueta*²⁰: «[...] dependiendo la zona el **pan francés** también lo pueden encontrar como **marraqueta** o **pan batido**, así se les denomina a este pan dependiendo la

¹¹ Frente al sentido de ‘hogar’ que se le otorga en España, casa en Chile es (DRAE, s.v. *casa*): ‘edificio de una o pocas plantas destinado a vivienda unifamiliar, en oposición a *piso*’. DCECH, s.v. *casa*: la palabra procede del latín CASA y se documenta en el año 938.

¹² DCECH, s.v. *parte*: ‘piso’, del francés *département*. La Academia lo recoge desde 1817.

¹³ DRAE, s.v. *mediagua*: ‘construcción con el techo inclinado y de una sola vertiente’. CORDE, s.v. *mediagua*: Aparece registrada por primera vez en 1896 en una novela colombiana de T. Carrasquilla.

¹⁴ DRAE, s.v. *antejardín*: En Chile y Colombia, ‘área libre comprendida entre la línea de demarcación de una calle y la línea de construcción de un edificio’.

¹⁵ DRAE, s.v. *living*: ‘Cuarto de estar’, procede del inglés *living room*; CORDE, s.v. *living*: se registra por primera vez en 1939 en una carta de Pedro Salinas (España).

¹⁶ DRAE, s.v. *mansarda*: ‘buhardilla’, del francés *mansarde*; CORDE, s.v. *mansarda*: el único caso registrado es de 1951 en un texto de prosa histórica de Fernando Chueca: *El semblante de Madrid*.

¹⁷ DCECH, s.v. *pieza*: proviene del celta *PÉTĪA ‘pedazo’. En el S. XV Enrique de Villena la utiliza con el sentido de ‘pedazo’, ‘espacio de tiempo’ y ‘aposento’. Este último significado, muy común en la lit. clásica, existe actualmente en Latinoamérica.

¹⁸ Además de los panes que se van a estudiar en este apartado, se han nombrado en las entrevistas el *pan pita*, *pan blanco* y *colisa*, pero no se ha encontrado ninguna referencia a ellos en los diferentes diccionarios.

¹⁹ DRAE, s.v. *pan*: ‘Clase de pan muy esponjoso, hecho con harina de trigo’.

²⁰ DRAE, s.v. *marraqueta*: en Chile y Perú, ‘pan pequeño con una hendidura longitudinal’. CORDE, s.v. *marraqueta*: aparece en un documento de Ricardo Palma de 1877: *Tradiciones peruanas, cuarta serie* (Perú) y en otro de 1970 de José Donoso *El obsceno pájaro de la noche* (Chile).

zona en que uno lo consuma» (J. Tapia). Además, también son muy consumidos en Chile el *chocoso*²¹ y la *hallulla*²²: «la colisa, el **chocoso**, ¿no es cierto? Eh... tienen varios otros panes. Y la **hallulla**» (U. Tapia).

3.2.2. Pescados y mariscos

En Chile existen diferentes pescados y mariscos cuyos nombres coinciden con algunos de los que se les otorga en algunas partes de la Península como: *camarón*, *jurel* y *centolla*. Sin embargo, también aparecen algunos con nombres puramente chilenos, que serían los pescados *blanquillo*²³ y *reineta*²⁴: «la **reineta**, un poquito más cara, y así un poco para arriba el congrio... el **blanquillo**» (J. Figueroa). Y los mariscos: *cholga*²⁵, *macha*²⁶: «Y en mariscos, **machas**, **cholgas**, almejas» (D. Tapia).

3.2.3. Verdura y fruta

En Chile la verdura y la fruta se compran en los mercados (no en todas las ciudades) y en las ferias, instaladas en diferentes barrios dos o tres veces a la semana. A pesar de que el nombre de la mayoría de estos alimentos coincide con el peninsular, sí que han aparecido una serie de americanismos de origen indígena: para empezar, dentro de las verduras destaca el término *choclo*²⁷ ‘mazorca tierna de maíz’: «[...] puede ser de carne de pollo o de carne de vacuno con papa, con **choclo**» (D. Tapia). Asimismo, cabe mencionar las verduras *palta*²⁸ ‘aguacate’ y *papa*²⁹ ‘patata’: «se suele comprar en la verdulería o en el supermercado y lo que más se come es el tomate, la **palta**, la cebolla y la **papa**» (A.

²¹ DRAE, s.v. *chocoso*: en Chile, ‘pan de masa batida’.

²² DRAE, s.v. *hallulla*: en Bolivia, Chile y Ecuador: ‘pan de forma circular de masa relativamente delgada’; DCECH, s.v. *hallulla*: término de origen incierto, se relaciona con el árabe *ḥallūn* ‘bollo de pan’ y también con el lat. FOLIŌLA ‘hojuela’, siendo probable que este último se transmitiera gracias al mozárabe. Se documenta por primera vez en 1570, en un texto de C. de las Casas.

²³ DRAE, s.v. *blanquillo*: ‘Pez chileno, de unos tres decímetros de longitud, de color rojizo más o menos pardo por el lomo y plateado por el vientre’.

²⁴ No se ha podido hallar ninguna referencia a este pescado en los diccionarios, pero se trata de un pez similar al zapatero.

²⁵ DRAE, s.v. *cholga*: en Argentina, Chile y Perú, ‘Molusco bivalvo marino comestible, de la misma familia que el mejillón, pero de mayor tamaño [...]’.

²⁶ DRAE, s.v. *macha*: ‘Molusco de mar, comestible y muy abundante en los mares de Chile y el Perú’.

²⁷ DRAE, s.v. *choclo*; DCECH, s.v. *choclo*: Procedente del quechua *čókk̄lo* y su primera documentación fue aproximadamente en 1540.

²⁸ DCECH, s.v. *palta*: ‘Aguacate’. Documentado por primera vez hacia 1554, proviene del quechua *pálta*.

²⁹ DCECH, s.v. *papa*: También de origen quechua *pápa*, que se registra por primera vez aproximadamente en 1540, en relación al Valle del Cauca (Sur de Colombia). Actualmente, se utiliza como nombre de la patata en América Latina y Canarias.

Contador). Finalmente, resulta interesante el vocablo *zapallo*³⁰ ‘calabaza’: «[...] es un poroto especial, que va combinado con choclo y **zapallo**» (S. Moya).

Por otro lado, en cuanto a los nombres de frutas destacan *damasco*³¹ ‘albaricoque’ y *durazno*³² ‘melocotón’. Asimismo, en una de las entrevistas se hace referencia al árbol de la *papaya*³³ ‘fruta carnosa de color amarillo’, el *papayo*:

Pero me gustan más los frutales... los frutales so..., por ejemplo, lo mejor sería los **duraznos**, los **damascos**, las ciruelas... las manzanas, las manzanas se tienen bastantes.[...] Y ahora último, acá en Coquimbo, vine a conocer los... ¿cuánto se llama? Lo, los... los **papayos**, y, entonces, lo hice desde un principio: sembrando y después replantando (U. Tapia).

3.2.4. Infusiones

Al preguntar a los entrevistados si toman alguna infusión, se han nombrado dos hierbas con las que las preparan: por un lado, el *llantén*³⁴: «siempre me tomaba un agüita de **llantén**» (U. Tapia); por otro, el *mate*³⁵: «sí, tomo **mate**» (A. Contador).

3.2.5. Especies

Comúnmente, las especias en Chile se denominan *aliños*. Se han señalado dos americanismos de origen indígena: por un lado, *ají*³⁶ ‘guindilla’: «el pino lleva: [...] eso está sazonado con distintos aliños: con **ají** color, comino y eso, bueno, todo eso va frito»

³⁰ DCECH, s.v. *zapallo*: Se anota hacia 1583, derivado del quechua *sapállu*. Hoy en día es el nombre que recibe la calabaza en Argentina y Chile, entre otros países latinoamericanos.

³¹ DCECH, s.v. *damasco*: El nombre del término se debe a la ciudad Damasco, que era el núcleo de comercio entre Oriente y Occidente, y de donde se importaba esta fruta. En la actualidad, es el nombre del albaricoque en algunas partes de Andalucía y América.

³² DCECH, s.v. *durazno*: Procede lat. DŪRACĪNUS ‘de carne fuertemente adherida al hueso’ (melocotones, cerezas). Laguna en 1555 lo usa como el nombre melocotón, al igual que se utiliza todavía en Andalucía y América del Sur, etc. Es también el nombre del árbol de la fruta.

³³ DCECH, s.v. *papaya*: Término indígena americano, registrado por primera vez en 1553; DRAE, s.v. *papaya*: ‘fruto del papayo, generalmente de forma oblonga, hueco y que encierra las semillas en su concavidad. La parte mollar, semejante a la del melón, es amarilla y dulce, y de él se hace, cuando verde, una confitura muy estimada’.

³⁴ DRAE, s.v. *llantén*: ‘Planta herbácea [...] con hojas radicales, [...] enteras o algo ondeadas por el margen, flores sobre un escapo de dos a tres decímetros de altura, [...] fruto capsular con dos divisiones, y semillas pardas elipsoidales’; DCECH, s.v. *planta*: Se deriva de PLANTA ‘planta de pie’, seguramente debido a que las largas hojas del llantén menor se caracterizan por sus cinco nervios y se relacionaron con los cinco dedos del pie humano. También es conocido como plantaina.

³⁵ DCECH, s.v. *mate*: Proviene del quechua *máti* ‘calabacita’. En Chile, Perú y otros, ‘calabaza vaciada que se emplea para varios usos domésticos, y en particular para tomar hierba mate’, de lo que se deriva la acepción: ‘infusión de hierba del Paraguay tomada a modo de té’. El vocablo se documenta por primera vez en 1570, pero como nombre de la hierba no se usó hasta 1740 con los viajeros Juan y Ulloa.

³⁶ DCECH, s.v. *ají*. Procede del taíno de Santo Domingo y se documenta por primera vez en 1493 en un texto de Colón; DMA, s.v. *ají*: ‘[...] guindilla o chile, fruto del AJÍ. Es de color rojo cuando está maduro y verde antes de madurar. Hay variedades picantes y dulces y gran diversidad de formas y tamaños’.

(D. Tapia); por otro, *merquén*³⁷: «condimentos, en nuestras comidas, el *merquén*, por ejemplo» (D. Tapia).

3.2.6. Tipos de elaboración³⁸

Dentro de los nombres de platos que se cocinan en Chile, aparecen por un lado, aquellos términos españoles y chilenos que comparten una acepción, pero que en Chile se les agrega una nueva, como: *cazuela*³⁹ ‘sopa de carne con patata y calabaza’ «tenemos la **cazuela**, que es como una sopa» (D. Tapia), *completo*⁴⁰ «el **completo**, que está hecho con un pan de *hotdog*, una vianesa, tomate, palta y salsa» (M. Carrera) y *pino*⁴¹ ‘carne picada con cebolla, zanahoria y pimiento’ «una masa como de pan, con un relleno, que es un **pino**» (D. Tapia).

En cuanto a los americanismos, *cebiche*⁴² ‘pescado crudo con diferentes condimentos’ «también venden porciones de **cebiche**, que uno puede ir disfrutando o comiendo en el instante» (D. Tapia), *charquicán*⁴³ ‘carne picada con patata y acelgas’ «el **charquicán** también es carne, carne molida, con papas» (T. Tapia), *humita*⁴⁴ «las **humitas**, que se hacen de choclo» (A. Contador), *mote con huesillo*⁴⁵ «hay postres típicos tales como el **mote con huesillo**», *pebre*⁴⁶ y *poroto*⁴⁷ ‘alubia’ «una podría ser los **porotos** [...] también podría ser típico el **pebre**» (J. Figueroa).

³⁷ Medina (1928, s.v. *merquén*) argumenta que el término procede del araucano *medquén* y lo define como: ‘ají con sal que se lleva preparado para condimentar la comida durante los viajes’. Sin embargo, ya no el *merquén* ya no solo se utiliza en los viajes, sino que se ha convertido en un condimento muy común de la cocina chilena.

³⁸ Es necesario mencionar que además de los nombres de comidas que se van a analizar, en las entrevistas han aparecido otros de los que no se ha encontrado ninguna referencia en los diccionarios. De esta manera, destacan los términos: *ensalada a la chilena* ‘tomate con cebolla, *pastel de choclo*, *porotos con riendas* ‘alubias con espaguetis’, *sopa marinera* y *vianesa* ‘salchicha’. Asimismo, resulta interesante la distinción entre *carne molida* ‘carne picada’ y *carne picada* ‘carne para guisar’.

³⁹ *DRAE*, s.v. *cazuela*: ‘Guisado que se hace en ella, compuesto de varias legumbres y carne’. *DCECH*, s.v. *cazuela*: se trata de un derivado de CAZO. Aparece por primera vez en 1438 en el *corbacho*.

⁴⁰ *JHH*, s.v. *completo*: ‘perrito caliente, hotdog’.

⁴¹ Según el Instituto de Chile (2009), se trata de una ‘carne picada con cebolla y huevo duro –también picados–, pasas y aceitunas, que llevan las así llamadas empanadas de pino’.

⁴² *DRAE*, s.v. *cebiche*: ‘Plato de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají’. Quizá provenga del ár. *Sikbāġ*; *CORDE*, s.v. *cebiche*: Se documenta por primera vez en 1987 en la prensa de Perú.

⁴³ *DCECH*, s.v. *charqui*: derivado de CHARQUI, documentado en 1602 y que se cree que proviene del árabe *šāriq* ‘carne sin gordura’. *Charquicán*, en Chile, Perú y el Oeste de Arg.: ‘guisado que antes se hacía con charque (hoy con carne fresca) y ciertos condimentos’.

⁴⁴ *DRAE*, s.v. *humita*: Chilenismo. ‘Cierto guisado hecho con maíz tierno’. *DCECH*, s.v. *humita*: Proviene del quechua *huminta* y se registra por primera vez en 1673 como *uminta*.

⁴⁵ *DUECh*, s.v. *mote*: ‘postre típico chileno que se elabora con mote y con huesillos en su jugo’. *MOTE*: (del quechua) ‘trigo o maíz cocido en lejía y sin hollejo’.

⁴⁶ El *DRAE* (s.v. *pebre*) lo define como ‘puré de patata’ –al igual que hace Medina en 1928–. Sin embargo, a mi parecer es más acertada la acepción que le otorga el *DUECh* (s.v. *pebre*): ‘salsa preparada con tomate, ají, cebolla cilantro, todo picado en trozos pequeños, y aderezado con diversos condimentos’, que se parece a la

3.3. Ocio:

3.3.1. Tribus urbanas⁴⁸

En cuanto a las tribus urbanas, aparece de nuevo, por un lado, un término al que en Chile se le ofrece una nueva acepción: *metalero*⁴⁹ «pueden estar los panquis, los **metaleros**» (M. Carrera). Por otro lado, existen una serie de americanismos: *fashion*⁵⁰ «los emos... góticos, los **fashion**» (F. Tapia), *otaku*⁵¹, *pokemon*⁵² «son los **pokemones**, los emo, **otakus**» (D. Tapia), *flaite*⁵³ y *peloláis*⁵⁴ «**flaites**, los **peloláis** y los guachiturros» (A. Contador).

3.3.2. Bebidas alcohólicas

Los chilenos, cuando hay una fiesta y beben alcohol, *se curan*⁵⁵ y al día siguiente tienen *caña*⁵⁶. En este sentido, dentro de las bebidas alcohólicas que más se consumen en Chile destacan aquellas que en España y Chile reciben en mismo nombre, pero que en este último país se le otorga también otra denominación: *chela* ‘cerveza’ (JHH, s.v. *chela*) «[...] me gusta curarme: tomar ya sea **chela**, vino [...]» (M. Carrera). Por otro lado, resultan interesantes aquellas palabras que en la Península y en Chile comparten un mismo significado, pero que los chilenos le aportan otro nuevo como: *combinado*⁵⁷ ‘bebida compuesta de un refresco gaseoso y alcohol’: «bueno, lo más típico es el **combinado**: una bebida gaseosa con pisco» (J. Figueroa), y *terremoto*⁵⁸ ‘bebida dulce hecha a base de vino

definición que da el *DCECH* (s.v. *pebre*): ‘salsa en que entran pimienta y otros ingredientes’. Proviene del latín PIPER, -ERIS y se documenta por primera vez en el S. XIII.

⁴⁷ *DCECH*, s.v. *poroto*: Chile, Bolivia y otros países lat. ‘habichuela’. Proviene del quechua *purútu* y se documenta por primera vez en 1586. *DUECh*, s.v. *poroto*: Se suele emplear en plural y es el nombre del plato del que es ingrediente primordial.

⁴⁸ No se ha encontrado referencia a *guachituro* ni a *reggaetonero*.

⁴⁹ *DUECh*, s.v. *metalero*: ‘aficionado a la música metal o heavy metal’.

⁵⁰ OBNEO, s.v. *fashion*: del inglés ‘moda’. Adjetivo que significa ‘que está a la última moda’. CORDE s.v. *fashion*: la palabra se registra por primera vez en 1884 en *La gran aldea* de Vicente López (Argentina).

⁵¹ OBNEO, s.v. *otaku*: ‘Admirador o seguidor apasionado del manga, género de cómic japonés’. CREA, s.v. *otaku*: se documenta en un artículo de prensa en Costa Rica, en el año 2004.

⁵² *DUECh*, s.v. *pokemon*: ‘Miembro de una tribu urbana cuyos integrantes comparten el gusto por la diversión, la liberalidad sexual y la apatía política, además de ciertos gustos en cuanto a la apariencia (ropa, peinados llamativos) y la música (preferentemente reggaetón)’. Según Alvar (2003, s.v. *pokemon*), procede de *pokemon* ‘personaje de ficción japonés’.

⁵³ JHH, s.v. *flaite*: ‘Ordinario, vulgar, de mala fama’.

⁵⁴ *DUECh*, s.v. *peloláis*: ‘Mujer joven de clase alta o media alta, de apariencia muy cuidada, caracterizada esencialmente por el pelo largo y liso y el uso de ropa a la moda’.

⁵⁵ *DRAE*, s.v. *curarse*: en Bolivia y Chile ‘embriagarse’.

⁵⁶ JHH, s.v. *caña*: ‘malestar físico después de una borrachera’.

⁵⁷ *DUECh*, s.v. *combinado*: ‘Bebida alcohólica preparada con gaseosa y algún destilado’.

⁵⁸ *DUECh*, s.v. *terremoto*: ‘Bebida alcohólica preparada con pipeño o vino blanco y helado de piña, servida en un vaso de aproximadamente medio litro’. Según Saavedra (2012), hay muchas teorías sobre su origen, sin embargo, la más corriente es que unos periodistas alemanes fueron a hacer un reportaje sobre el terremoto de

blanco, helado de piña y algún otro agregado, como granadina’: «y **terremoto**, que es una bebida, quizá típica chilena, no lo sé, que es vino con helado» (D. Tapia).

Por otro lado, también hay en Chile bebidas alcohólicas que tienen un nombre puramente americano: la *chicha*⁵⁹, el *fanchop*⁶⁰ «Bebemos el vino, la **chicha**, [...] cerveza con Fanta, **fanchop** que se le llama» (T. Tapia), el *pisco*⁶¹, la *piscola*⁶² «en Chile es la **piscola**, que es **pisco** con Coca-Cola» (M. Carrera) y *pisco sour*⁶³ «las señoras ya más mayores toman mucho **pisco sour**».

3.3.3. Bailes

Los bailes típicos de Chile que se han mencionado son todos americanismos: la *cumbia*⁶⁴ «[...] bueno, más típico la **cumbia**, podría ser... Eso es lo que más se baila» (J. Figueroa), la *cueca*⁶⁵ «[...] la **cueca**, que es un baile en parejas, donde se supone que el hombre tiene que conquistar a la mujer, a través de ciertos pasos... e ir persiguiéndola» (F. Tapia) y la *guaracha*⁶⁶ «Y otros ritmos también... La **guaracha**» (T. Tapia).

3.3.4. Juegos⁶⁷

La mayoría de los nombres de los juegos chilenos, son chilenismos. Sin embargo, también hay algunos con nombre criollo como: *bolita*⁶⁸ y *gallito*⁶⁹. En cuanto a los chilenismos, destacan *tombo*⁷⁰, *trompo*⁷¹ y *volantín*⁷² «a elevar **volantín**, al **trompo**, eh...

1985 y, como hacía mucho calor, pidieron que le añadiesen helado de piña a su vino. Como les gustó mucho dijeron: «¡esto sí que es un terremoto!».

⁵⁹ DCECH, s.v. *chicha*: ‘bebida alcohólica usada en América y resultante de la fermentación del maíz, y de otros granos y frutos, en agua azucarada’. Se documenta por primera vez hacia 1521. El término proviene de la lengua de los Cunas y Wafer (s. XVII) afirma que es el diminutivo de *chichah co-pah*: *chichah* ‘maíz’, y *co-pah* ‘bebida’; DRAE, s.v. *chicha*: en Chile, ‘bebida que se obtiene de la fermentación del zumo de la uva o de la manzana’.

⁶⁰ DUECh, s.v. *fanchop*: ‘bebida alcohólica preparada con cerveza y gaseosa con sabor a naranja’.

⁶¹ DRAE, s.v. *pisco*: ‘Aguardiente de uva’.

⁶² DUE, s.v. *piscola*: (de *pisco* y *cola*) en Chile, ‘bebida hecha con pisco y refresco de cola’.

⁶³ DUE, s.v. *pisco*: Chile y Perú, ‘cóctel elaborado con pisco, zumo de limón y azúcar’.

⁶⁴ DRAE, s.v. *cumbia*: ‘Danza popular de Colombia y Panamá, una de cuyas figuras se caracteriza por llevar los danzantes una vela encendida en la mano’.

⁶⁵ DCECH, s.v. *zamacueca*: ‘baile popular de Chile, danza nacional de este país’. Tal vez proviene del cruce entre *zambapalo* (*zampapalo* ‘hombre estúpido’) con *zamacuco* ‘tonto’; *zamacueca* se acortaría más tarde a *cueca* por tomarse el principio de la palabra por un adjetivo inadecuado.

⁶⁶ DRAE, s.v. *guaracha*: ‘Baile popular afroantillano en parejas’.

⁶⁷ No se ha encontrado la acepción adecuada a los juegos *embudo* y *países*.

⁶⁸ DMA, s.v. *bolita*: Chile y otros. ‘Canica. Juego de chicos que consiste en hacer correr y chocar entre sí bolillas de vidrio u otros materiales’.

⁶⁹ DUECh, s.v. *gallito*: ‘Prueba de fuerza de brazos en que dos contendores puestos frente a frente y apoyando los codos en una superficie plana, intentando tumbar el brazo del adversario sobre esta’.

⁷⁰ DUECh, s.v. *tombo*: ‘Juego infantil similar al béisbol en que dos equipos deben pasar por cada una de las cuatro bases previamente establecidas [...]’.

⁷¹ Instituto de Chile (año): ‘peonza’.

el **tombo**... uno hay diversidad de juegos ahí, estaba el **gallito**, [...] lo otros juegos eran las **bolitas**», el *luche*⁷³ «Pucha, uno jugaba al **luche**» (J. Figueroa), las *rondas*⁷⁴ y la *tiña*⁷⁵ «Yo jugaba a la **tiña**, que es cuando un integrante del grupo tiene que perseguirte y tocarte» (D. Tapia).

3.4. Toponimia y palabras no agrupadas en un campo semántico

Como ya se ha dicho anteriormente, a lo largo de las entrevistas han aparecido (además de los topónimos) una serie de palabras cuyo análisis se ha descartado debido a que no se las podía insertar en ningún campo léxico. No obstante, sí que resulta interesante hacer mención a algunas de ellas a las que, simplemente, a través del *Diccionario de la Real Academia Española*, las entrevistas o mi propia experiencia en Chile, se tratarán de definir. De esta manera, es importante confirmar que dentro de la toponimia, se conservan nombres cuyo origen es español, a la vez que otros indígenas: así, son nombres españoles los de las ciudades Valparaíso, Concepción o La Serena, mientras que indígenas, Coquimbo, Punitaqui o Choapa, así como los nombres de los ríos Mapocho o Itata.

Por otro lado, aunque hubo un tiempo en el que la moneda chilena se llamaba *escudo* actualmente recibe el nombre de *peso*. Además, resulta interesante que, en el habla cotidiana, al billete de mil pesos lo denominan *luca* y a la moneda de cien pesos *gamba*. Las etapas de la educación escolar reciben el nombre de *prébasica*, que se divide en *jardín*, *prekínder* y *kínder*⁷⁶, *básica* –que equivaldría a la educación primaria española hasta segundo de la ESO–, *media* (hasta segundo de bachiller) y, al igual que en la Península, *universitaria*.

En cuanto a las palabras que no se han podido clasificar en ningún campo semántico, destacan *stand*⁷⁷, *fonda*⁷⁸, *costo* ‘precio’, *fierro*, *mono animado* ‘dibujo animado’, *rasca*

⁷² *DRAE*, s.v. *volantín*: Argentina y Chile, entre otros. ‘Cometa’. *CORDE*, s.v. *volantín*: se documenta por primera vez entre 1527 y 1561 en un texto de Fray Bartolomé de las Casas (España).

⁷³ *DRAE*, s.v. *luche*: en Chile, ‘juego de la raya semejante al infernáculo o calderón’.

⁷⁴ *DRAE*, s.v. *rondas*: Chile y otros. ‘Juego del corro’.

⁷⁵ *DUECh*, s.v. *tiña*: ‘Juego infantil en el que uno de los participantes debe alcanzar a otro, quien, si es tocado por el primero, pasa a ocupar su rol’.

⁷⁶ *DRAE*, s.v. *kínder* Del alemán *Kindergarten*. Se trata de un americanismo al que el *DRAE* define como ‘jardín de infancia’.

⁷⁷ *DRAE*, s.v. *stand*: Anglicismo. ‘Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición y venta de productos’.

⁷⁸ *DRAE*, s.v. *fonda*: En Bolivia, Chile, Cuba, Ecuador, México y Perú: ‘puesto o cantina en que se despachan comidas y bebidas’.

‘ordinario, vulgar’ o *alojado*⁷⁹. Asimismo, resulta relevante la preferencia del término *conversar* frente a *hablar* o el de *cuestión* por *cosa* (¿*Qué es esa cuestión que tienes en la mano?*). Relacionado con esto último, es necesario mencionar que en el habla coloquial también con el sentido de ‘cosa’ se emplea el término *hueá* [weá] (derivado de *hueón*). Además, se han seleccionado algunas expresiones de interés como *sacarse la cresta* ‘caerse fuerte o gravemente’, *llevarla* «la manzana es la que **la lleva**» (U. Tapia) ‘estar a la moda’ o ‘ser lo mejor’ y *ya* ‘vale’. Finalmente, hay una preferencia por el uso de *al otro día* frente a *el día siguiente* «cuando despiertas **al otro día**» (entrevistadora). Por otro lado, una de las características más destacables del chileno es el uso de la muletilla *po*⁸⁰, como en: «Hay algunos que son... de más abajo y hablan mal, **po**» (J. Figueroa).

Por último, a pesar de que la mayoría de refranes que han nombrado los informantes son los mismos que aparecen en la Península: *en casa de herrero, cuchillo de palo* o *no hay mal que por bien no venga*, por ejemplo, sí que se ha podido registrar un refrán diferente: *entre Tongoy y los Vilos*, que se aplica a «una situación indeterminada o ambigua que disminuye a calidad de algo» (DUECh, 2010: s.v. *Tongoy*).

V. Conclusiones del trabajo

En conclusión, debido a sus peculiaridades geográficas, el chileno se ha convertido en un dialecto diferente al resto de los de Latinoamérica, de manera que su forma de hablar cuenta con unas características distintas: así el rasgo fonético más caracterizador del chileno frente a los otros dialectos sería la palatalización de *ch* y el morfológico el voseo en –ai, así como el empleo del sufijo –ito.

En cuanto al léxico analizado, se ha podido comprobar que hay en Chile una cantidad de palabras que proceden de las lenguas indígenas (en este caso, sobre todo del quechua), como *palta* o *choclo* y también extranjerismos como *living* o *stand*. También se ha observado que aparecen muchas palabras criollas como *casa*, así como palabras que conservan su significado original, pero que los chilenos les otorgan uno nuevo como *terremoto* o *combinado*. Asimismo, han aparecido una gran cantidad de chilenismos, sobre todo en las tribus urbanas (flaute) y en los juegos (tiña). Por otro lado, es necesario mencionar que hace falta que se lleve a cabo una investigación más profunda del léxico ya que hay muchas palabras y expresiones chilenas que siguen sin aparecer en los

⁷⁹ DRAE, s.v. *alojado*, da: Se trata de un americanismo que significa ‘huésped’.

⁸⁰ Según la Agencia Efe (2012), esta muletilla se corresponde con ‘pues’.

diccionarios y que son muy comunes en la realidad cotidiana del país como *vianesa*, *reineta* o *ensalada a la chilena*.

VI. Bibliografía

- AGENCIA EFE. (2012) «Noticias del español: los santiaguinos creen que son los que peor hablan el español, según un estudio», *Fundéu*. <http://goo.gl/V4yfDf> [28/05/15]
- ALIAGA, J., P. ARAVENA, D. FARIAS, M. JAQUE y P. MOYA (2006). *El español de Chile: cinco momentos*, Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- CAYUQUEO, P. (2015). «La lengua del Reino de Chile», *La tercera*. <http://goo.gl/b8SSTq> [28/05/15]
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2015). «Chile. Santiago». <http://goo.gl/5hKHlz> [28/05/15]
- CORREA, M. (2001). «Influencias indígenas en el español de Chile», *Espéculo. Revista de estudios literarios*, nº 17, Universidad Complutense de Madrid, Madrid. <http://goo.gl/4Tz0Lc> [28/05/15]
- ESPINOSA, V. (2008). «Chile», *El español en América: contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, coord. Azucena Palacios, Barcelona: Ariel, 237-252.
- HELINCKS, K. (2010). *La variación estilística y social del voseo chileno: Un estudio sociolingüístico cuantitativo y cualitativo basado en géneros televisivos*, Neaderlans: Universiteit Gent.
- INSTITUTO DE CHILE (2005-2009). «Nota idiomática», *Academia Chilena de la lengua*, N° 29, 31, 36, 41, 42. <http://www.institutodechile.cl/lengua/web/contentsite.php?id=30>
- LIPSKI, J. (2014). «Capítulo IX. El español de Chile», *El español de América*, Madrid: Cátedra, 219-226.
- MATUS, A., DARGHAM, S. y SAMANIEGO, J.L. (1992), «Notas para una historia del español de Chile», *Historia y presente del español de América*, Cesar Hernández (coord.), Valladolid: Pabecal, 543-564.
- MORALES, F. (1998). «La conjugación en el español de Chile». Universidad de Playa Ancha. <http://goo.gl/REJdVL> [28/05/15]

- RABANALES, A. (2000). «El español de Chile: presente y futuro», *Onomazein*, n. 5, 135-141, Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile. <http://goo.gl/sRsgL2> [28/05/15]
- SAAVEDRA, C. (2012). «El cóctel ‘Terremoto’ en el sísmico Chile», *El País: el viajero*. <http://goo.gl/uXSmmg> [02/06/15]
- WAGNER, C. (1998). «El Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones (ALECH)». *Estudios filológicos*, (33), 119-129. <http://goo.gl/9dUpLN> [28/05/15]
- _____. (2004). «El atlas lingüístico y etnográfico de Chile. Localidades y cuestionario». *Estudios Filológicos*, N° 39, Valdivia, 83-120. <http://goo.gl/vnvFCx> [28/05/15]
- _____. (2006). «Sincronía y diacronía en el habla dialectal chilena». *Estudios filológicos*, (41), 277-284. <http://goo.gl/VzRTJa> [28/05/15]
- _____. (2013). «Chile». *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, dir. Manuel Alvar, Barcelona: Ariel, 222-229.

Diccionarios:

- ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA, (2010). *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*, Santiago: MN Editorial Ltda.
- ALVAR, M. (2003). *Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual*, Madrid: Arco Libros.
- COROMINAS (1980). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, colab. Pascual, vol. I, II, III VI, VI, Gredos.
- FICHT, R. (2014). *Jergas de Habla Hispana (JHH)*. <http://www.jergasdehablahispana.org/>
- INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA, *Diccionario de neologismos on line (OBNEO)*. <http://obneo.iula.upf.edu/spes/>
- MOLINER, M. (2007). *Diccionario de uso del español María Moliner (DUE)*, 3ª ed., Madrid: Gredos.
- MEDINA, J. (1928). *Chilenismos: apuntes lexicográficos*, Santiago de Chile: Soc. Imp y Lat. Universo. <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0012917.pdf>

MORÍNIGO, M. (1966). *Diccionario Manual de Americanismos (DMA)*, Buenos Aires: Muchnik Editores.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*. <http://www.rae.es>

VII. Anexo

ANEXO:

ULISES TAPIA, 81 AÑOS.

Hola, Ulises Tapia, antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

- 1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*
Castellano.
- 2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*
Regular.
- 3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*
En Chile. Porque la gente contesta correctamente y sin... sin cuanto... ¿cómo se llama? Sin ese timbre que tienen ellos, que a nosotros no nos cuadra.
- 4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*
No, en el centro de Chile.
- 5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*
A un chileno.
- 6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*
No.

ENTREVISTA GENERAL:

- 1- *Háblame de tu infancia*
Fue... muy cortada... en distintas etapas. Porque yo... fui terremoteado, estuve en el terremoto del 24 de enero en el año 1939 y perdí a... casi toda mi familia, en el mismo terremoto. Y después, por consecuencia del terremoto, fui perdiendo mi madre, ¿no es cierto?, ya había perdido mi padre y, finalmente, perdí mi hermano. Quedé yo solo. Después vivía en distintas casas y eran distintas casas en las que se vivía y era distinto el estándar de vida que se tenía y, en mayor parte, estuve criado cerca de 17 primos hermanos. Entonces, la (Risas) yo empecé a trabajar, yo empecé a trabajar muy de niño. Yo... en mi temprana edad yo salía de la escuela y iba a trabajar... cuando tenía vacaciones de invierno, trabajaba en farmacias, trabajé en

panaderías incluso, estuve trabajando en Santiago, me volví a Chillán, a una comuna cerca de Chillán, ¿no es cierto? Y con distintas personas.

Ya, y, ¿te fuiste a otra comuna, te fuiste a Chillán...?

No, vivía en distintas comunas, incluso viví en Santiago, ¿no es cierto? Viví en Chillán, me pasaba después... iba y volvía... También, era irregular yo: entraba a un colegio, después no alcanzaba a terminar ahí, me colocaban en otro colegio... ¿verdad? Eh... incluso hubo una etapa en que un matrimonio donde él era médico y su señora esposa me cobijaron en su casa... me trataron muy bien, ¿cierto? Pero mi familia no quería que estuviera con esa gente, hasta que intervinieron para que me sacaran de ahí y habían muchas personas que me querían ayudar: como un químico-farmacéutico, dueño de una farmacia. El matrimonio tenía unos... dos o tres hijos, ya eran profesionales, y querían mandarme estudiar a Santiago, pero con la condición de que cuando yo saliera de vacaciones, volviera a trabajar... a trabajar a la farmacia, o sea, no iba a ir con mi familia. Eso mi familia no lo aceptó. Entonces, habían ofrecimientos, pero mi familia algunos ofrecimientos no los aceptaba.

2- *¿Cuándo y por qué empezaste a trabajar en el campo?*

Nunca trabajé en el campo. Mi familia trabajaba en el campo y... en cierto modo, yo dependía de mi abuelita materna y ella tenía campo y había gente que trabajaba en el campo, ¿no es cierto? Y no eran empleados, sino que hacían de melieros, ellos entregaban la mitad de lo que cosechaba, lo entregaban para la casa y con eso teníamos para alimentarnos y no teníamos necesidad de trabajar. Pero yo voluntariamente empezaba a practicar en cosas del campo como, como entretenimiento. Y por eso aprendí del campo y siempre he estado fijándome cómo hacían las labores del campo, y por eso aprendí del campo. Pero yo trabajaba en forma voluntaria, nunca me hacían trabajar.

3- *¿Cómo fue tu etapa en la marina?*

Fue excelente. La marina para mí fue como una segunda casa. Eh... yo llegué a la marina y ahí para principiar la cuestión de... de las comidas tenía mis cuatro ejercicios... a la hora normal. Porque cuando yo trabajaba fuera cuando..., por ejemplo, cuando yo trabajaba en el ¿teliero?, trabajaba en un turno trabajaba 10 horas y en otro trabajaba doce horas.

Quizás es importante también preguntarte: ¿qué cargo desempeñabas en la marina?

No, ahí se van teniendo grados. Yo entré en la escuela a estudiar. La escuela de grumetes, yo entré en la escuela, estuve un año y era como aprendiz a marinero. Y ahí aprendí todas las labores que se hacen en un buque y a nosotros nos mandan a practicar a buques, pero también eh... nos pasan teoría, ¿no es cierto?, nos hacen ejercicios... nos hacen deporte, ¿no es cierto? y nos cuidan, nos cuidan bastante. Y también nos cuidan para..., por ejemplo, el día domingo vamos a misa... todo eso. Ahí tiene capellán la escuela, ¿verdad? Estamos vigilados por personas distintas... como un capellán, como digo, y... tenemos jefes que son... lo que vamos a ser nosotros. Y hay otros que son... que pasaron por la escuela naval, que ya tienen otro... ¿no es cierto? otro grado.

Ahora, de ahí, uno ese año se llama aprendiz a marinero. Y cuando sale de los estudios, ¿no es cierto? eh... se recibe de grumete. Bueno, los que no se reciben se van a sus casas. Entonces después, en el año de grumete, uno va a bordo en el buque y va, va... ¿no es cierto? a poner en práctica lo que le enseñaron ¿no es cierto?, teóricamente. Lo pone en práctica y durante ese año se prepara para ir a una escuela de especialidades. Y ahí elige especialidad y entonces, al tercer año de la marina, va a cursar otra especialidad. Ya no se queda solamente con los conocimientos del mar, sino que va a cursar especialidades y ahí se desempeña en su especialidad, como en el caso mío yo fui radiotelegrafista. Y, entonces, todos esos años que estuve en la marina, que fueron diez, lo-, los años que me quedaban los hice de radiotelegrafista y eso, ese desempeño lo hice en naves, en buques que navegaban y lo hice en radioestaciones.

4- *¿Tienes alguna anécdota de cuando trabajabas en el periódico?*

Bueno, yo, yo creo que tantas anécdotas, pero no... no me acuerdo cuál podría ser contable, ¿verdad?... Pero, hay muchas, muchas anécdotas del periódico. Por ejemplo, eh... yo trataba de imitar al director, a espaldas de él, trataba de imitar al director cómo hablaba; y una vez, me estaban haciendo unas preguntas, ¿no es cierto? Y yo, imitándole, le decía, tal como él nos trataba a nosotros: no hijo, no mi amigo, ¿por qué es así usted?, ¿no es cierto? y empezábamos a conversar. Y a mis espaldas estaba el director y él se largó a reír (risas). Y yo estaba con un periodista,

bueno, él fue periodista, después autodidacta, pero en esos tiempos era un... un vendedor, un siete de venta.

5- *En la actualidad, ¿sigues trabajando con la tierra?*

Bueno, la tierra siempre me ha gustado. La tierra... me... lo hago como un hobby porque descanso trabajando en la tierra, yo no lo encuentro trabajo, para mí es un hobby, una manera de entretenerme.

Y si es así, ¿qué vegetales y frutales te gusta plantar?

Bueno, la verdad que los... los vegetales son pocos. Los voy practicando porque... para que no se pierda nada. Pero me gustan más los frutales... los frutales so..., por ejemplo, lo mejor sería los duraznos, los damascos, las ciruelas... las manzanas, las manzanas se tienen bastantes. Pero en la casa de mi abuelita, mi abuelo ya había fallecido, mi abuelo dejó varios duraznos así que yo los conocía mucho. Y ahora último, acá en Coquimbo, vine a conocer los... ¿cuánto se llama? Lo, los... los papayos, y, entonces, lo hice desde un principio: sembrando y después replantando.

6- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

La verdad que aquí en el norte, por ejemplo, se conoce el Loa, pero allá, como yo nací en Chillán, eh... para mí el río más famoso de la zona es el ¿Dillillí?

7- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

Bueno, Coquimbo aquí tiene Ovalle, tiene Copiapó, ¿no es cierto? Después para el norte... La verdad es que conozco todo, por mar conocí todo. Uno yéndose pa' al norte tiene Antofagasta, tiene Iquique, tiene Arica, ¿no es cierto? Conoce todo... y para el lado sur... empieza a conocer los pueblos, principalmente Valparaíso, San Antonio, también es otro puerto... y pero después para el sur...

Pero, ¿cuáles serían los más cercanos a Coquimbo, cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?

Bueno, los que te nombré al principio, ¿no es cierto? Eh... Ovalle, a Copiapó, a Vallenar... lo más cercano que hay. Aquí tenemos Tongoy, los Vilos... lo más cercano que hay.

8- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

Yo pienso que hasta muy poco tiempo atrás era Valparaíso. Pero ahora esta ciudad de aquí, de La Serena y... Coquimbo ahora están ganando bastante espacio. Eh... Sin embargo, también Concepción, que puede considerarse ya la segunda ciudad de Chile, ¿no es cierto? Porque ha crecido tremendamente. Antes era Valparaíso, y

Valparaíso se quedó porque empezaron a dar preferencia a San Antonio, pero San Antonio empieza a ser por lo comercial, porque le quitó bastante espacio a Valparaíso.

Ya, entonces, ¿la ciudad más turística de Chile?

La más turística de Chile pienso que es Viña del Mar y Valparaíso.

Mm... ¿por qué?

Porque acarrea turismo, eh... tiene (¿?) Eh... Valparaíso es famosa a través del mundo, es conocida a través del mundo. Entonces, la gente empieza... le empieza a hacer publicidad solo: los que han venido para acá y la gente, cuando uno está fuera, le... conocen Valparaíso, saben de Valparaíso y dicen que les gustaría conocer Valparaíso. Y bueno, Viña, que está al lado, también.

9- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Actualmente, se llama peso, pero tuvimos un tiempo que... que lo cambiaron a escudo y después regresamos al peso.

10- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad?*

Bueno, la, la ciudad mía es Chillán, ¿no es cierto?

Pero la ciudad en la que vives ahora es Coquimbo.

(Risas) Bueno, déjame de (¿?) ¿cuál es la pregunta?

¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad?

Bueno, se, se llaman los buses, que son los más... ¿no es cierto que los más baratos? Los... lo otro es el colectivo, que se le llama a un auto que ¿no es cierto? que... es para que vayan varias personas. Esos son los más utilizados.

Y, ¿de una ciudad a otra?

Bueno, de una ciudad a otra también son los buses y, bueno, ahora se ha terminado el tren. Antes había mucho tren aquí, recorrían mucho en tren. Pero todavía en Valparaíso sigue mucho el tren.

Ya, ¿pero se viaja más en tren o en bus?

En bus.

Ya, ¿solo esos?

Claro.

11- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

Las comidas se llaman el desayuno, el almuerzo, la once y la otra se dice comida de la noche. Serían cuatro ejercicios, ¿verdad? La comida, el desayuno, normalmente el desayuno sería a las 8 horas, a las ocho de la mañana, el almuerzo se está retrasando como hasta las 14 horas, a las 17 ya se está haciendo la once. La verdad es que antes la once se hacía como a las cuatro de la tarde, y ahora, y después se hacía así una comida en la noche, quedaríamos a tres comidas, porque la comida se hace no más entre la once y la cena.

12- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad?*

Sí, en... lo... Es mucho más barato comprarlo en la feria que en la... son unos mercados que se hacen en la vía libre, ¿no es cierto? Y lo otro es que también las... las verduras y las frutas se venden en los supermercados, pero es más caro.

Y, *¿Cuál es la que más se come?*

¿La verdura? La verdura es la lechuga la que más se come, se come el zapalli-, el zap- ¿cuánto se llama? se come el pepino para la cuestión de... y el...

Y, *¿en la fruta?*

En la fruta: el durazno, la manzana, la pera, el plátano –que se trae de fuera– ¿verdad? Se come bastante, pero aquí la más famosa es la manzana.

La manzana, ¿no?

La que... la que la lleva.

13- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado?*

Hay un... terminal, que le llaman el terminal de... ¿no es cierto? para comprar el pescado y allí se compra.

¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?

Bueno, aquí la merluza se le conoce más como, como la pescada y se consume. Era famoso el jurel también, pero el jurel ha ido perdiendo... eh... perdiendo espacio en la gente y está saliendo menos y está saliendo más chico. Y eso es... el pescado más común. De todas maneras, tiene el salmón, tiene el salmón, tiene otras cuestiones y, además, más exquisitas, pero se consume poco.

14- *¿Qué comidas son típicas de tu país?*

La más típica es la cazuela.

Ya, y ¿de qué está hecha?

La cazuela está hecha de carne, de papa, eh... se aliña con zanahoria, con ajo, con, con condimentos... le pueden echarle eh... ¿cuánto se llama este...? orégano se le echa, eh... ¿cuánto se llama? los cominos... todas esas cosas.

Ya, ¿alguna otra más o solo la cazuela?

Claro, lo más, lo más común de Chile, que se han ido perdiendo, son los porotos. Los porotos se, se ya se van perdiendo; los porotos, las lentejas...

15- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Bueno, estaba tomando siempre... me tomaba un agua yo después, que le hacía un llantén, una agüita de llantén siempre me tomaba un agüita de llantén.

16- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Bueno, aquí en Chile se, se hizo un pan, que le llaman el pan francés, que... más conocido como batido, pero la gente le puso pan francés. Lo idearon en Valparaíso y le pusieron pan francés y después me puse a indagar yo y en Francia no lo conocen (risas).

¿Algún otro más o solo el pan francés es el más?

Sí, le hacen la colisa, el chocoso, ¿no es cierto? Eh... tienen varios otros panes. Y la hallulla.

17- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

La verdad es que... lo más típico que yo veo ahora es comer helado de postre. Pero mucha gente comemos fruta, fruta... ¿cuánto se llama? envasada... fruta en conserva, se abren tarros de durazno, de piña... ¿no es cierto? de cualquier conserva y se usa como postre. Y también la gente, para esas ocasiones, busca las tortas o... algunos dulcecitos...

18- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

Ahora depende, depende mucho de la diferencia con la juventud. Pero, en mis tiempos, nosotros usábamos el vino tinto no más.

(Risas) Muy bien.

Y es rico. Y es chileno.

Claro.

19- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse?*

¿A la acción de emborracharse? ¡Rasca! (risas)

Y, ¿al malestar del día siguiente?

¡Es terrible! Porque...

Pero, ¿cómo, cómo lo... lo señalas, como nombras al malestar? ¿cómo llamas a la acción de emborracharse?

Ya...

Porque, ¿se nombra rasca? ¿Tú estás rasca cuando te emborrachas?

No... eh... la gente cuando se emborracha siente alegría, está contento...

Pero, ¿cómo se llama eso emborracharse acá en Chile? ¿o no, no...?

¡Borrachera no más!

Y, cuando despiertas al otro día, ¿se despierta de alguna forma, generalmente?

Claro, muy incómodo porque cuando se, se pasa la... mucho la borrachera, cuando no se toma en forma normal, ¿no es cierto? se siente muy mal, después se siente incómodo...

Ya, ¿y eso como se llama, toda esa sensación... se dice algún nombre...?

No me acuerdo cómo es que se le decía el nombre, pero... es tremendamente un malestar.

Ya, es un malestar [que se siente].

[Malestar...] Es odioso.

Ya, es odioso, ya.

20- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Bueno, eh... la verdad que... nosotros después del terremoto [del] 39 quedamos muy, muy a la intemperie. Así que se empezaron a levantar mediaguas solamente. Las mediaguas consistían en... en la, como en la mitad de una casa, con, con una sola... un solo techo, ¿no es cierto? donde el agua corría para un lado nada más. Y después se fueron ya acomodando, se fueron levantando, ¿no es cierto? eh... empezaron los...llegaron con... con un mol, un modelo del (¿?) que le colocaron los DFL2. Porque la ley por eso la hicieron y empezaron a levantarse unos chalecitos, que tenían, ¿no es cierto...? más comodidades, que... tenían un chalecito de dos pisos, [donde]

[*¿Qué es un chalecito?*]

Un chalet tiene... tiene arriba un baño, un baño completo, ¿verdad? Tiene, por lo menos, tiene sus tres o cuatro dormitorios, una pie-, a veces le colocaban, dejaban una pieza para planchar, colocaban el, el, la pieza de la niña que ayudaba: la colaboradora, ¿verdad? Y abajo eh.... le hacían un baño chico solamente, un baño

solamente, un baño... a la entra-, como a la entrada de la casa, a la entrada le hacían un baño para... un medio baño, donde tenían el lavabo, ¿no es cierto? para lavarse las manos... Bueno, otros le colocaban otro baño pa' la gente... pero en principio, las empleadas se bañaban después que uno se bañaba (risas) se bañaban antes ellas.

21- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

¿Cómo se llaman las diferentes partes? Primer piso y segundo piso cuando tienen...

Ya, y, ¿qué más hay en una casa?

Piezas, po.

Ya, y [¿qué?]

[Ah...] Eh... comedor, a la pieza de estar se le dice living y a veces, a veces, está junto el living-comedor, que es la pieza de estar y ahí mismo donde se hace la pieza de almuerzo, que queda... que está abierta. Después, colocan una pieza para alojados, que le lla-, que dejan la pieza de abajo, ¿no es cierto? Y ahí, a continuación, para allá, está la cocina, ¿verdad? La cocina y... y hay otro baño, muchas veces. Y arriba se hace se hace la pieza... la (risas), la pieza de matrimonio y un par de piezas para las otras personas.

Ya, ¿alguna otra parte?

El dormitorio, el dormitorio se le llama... Lo de afuera: el jardín. El jardín y el antejardín y lo otro se llama patio y también... hay casas que tienen un sitio para hacer cultivo.

22- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Generalmente, sigue... sigue a todas las personas que viene el día de la patria... la celebración. Antes era muy común que se preparaban y les hacían ropa nueva para ese día, a la gente les hacían... ropa típica, ¿verdad? En comparación para los españoles, se ideó un traje de huaso, pero que era una copia del traje español, porque con un sombrero al hombro... un sombrero... le llaman aquí sombrero de huaso y... con su punchito y sus cuestiones. Y se prepara para bailar cueca. Y hacen unas ramadas, las fondas le llaman, pero que son una... como quien dice una pieza así hecha con, con madera, con árboles de... con ramas, ramas de árboles cortadas. Eh... a uno le gusta ir así porque en ese día se preparan... para hacer las empanadas, ¿no es cierto?, tienen la chicha, sacan, sacan el linquindado, que le llamaban antes.

23- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

¡La cueca!

Muy bien.

La cueca, pero la cueca y, sin embargo, eh... se baila mucho la cumbia, se baila mucho la cumbia... todavía hay gente que podemos bailar un vals, ¿verdad? Antes se bailaba bastante el vals y la cueca.

¿El vals es de Chile?

No. No, viene de fuera, ¿verdad?, pero aquí se acostumbraba en las fiestas así los... los que no bailábamos cueca, que no habíamos aprendido a bailar la cueca todavía siempre era un valsecito, que hacíamos, que era distinto... la gente le tiraba (risas) los otros ya andaban más...

¿Cómo sería la volá?

Cuando nosotros les hacíamos burla, nosotros hacíamos así y pasábamos por debajo.

Ah... ya, como un limbo.

24- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

La verdad, conocía hartos refranes, pero ya no... no tengo memoria, no me acuerdo.

25- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

La primaria, que le llaman a la... ahora de primero hasta octavo. Antes era de primero a sexto y después le llamaban secundaria, la que estaba de primero secundario a sexto de humanidades, de humanidades. Pero ahora se llama enseñanza media y es de... primero a cuarto medio, porque la otra dura de primero a octavo. Y después viene la universidad.

26- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

(Risas) Huertear, ¡jardinear! Más jardinear, antes huerteaba, pero ahora ya no. Aquí...

¿Cuál sería la diferencia entre la una y la otra?

El huerto, que tú haces las cuestiones de... ¿cuánto se llama? de vegetales, de cosas así, de jardinería, de cuestiones... La otra eh... la otra es que tú te dedicas, por ejemplo, al pastito verde, a plantar flores... esa es la diferencia.

TATIANA TAPIA, 53 AÑOS.

Hola, Tatiana: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Castellano.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Eh... muy... no se les entiende, según han dicho los extranjeros.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

Bueno, nunca he ido a España, así que no sé cómo hablan los españoles, pero considero que eh... que, que a lo mejor allá por ser lengua materna se hablará mejor.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Creo que en el sur, la gente modula mejor y se preocupa más también del lenguaje.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

Bueno, yo creo que como estamos en Chile, se supone que es más fácil entender a un chileno, porque tenemos nuestros propios modismos y... y eso.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

No, creo que no porque... se usan muchos modismos, pero son pocos los... los modismos eh... indígenas.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

El río Loa, que está en el norte, el Calle-Calle, que está en Valdivia, el río Itata, que está en Itata, el río Ñuble. Eh... no sé cuál más.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

El Nimarí, el Choapa... Eh... ¿los pueblos? Em... Ovalle, eh... Vicuña... Andacollo, no sé cuál más.

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

Bueno, yo creo que la ciudad más turística de Chile es Valparaíso y Viña del mar. Porque ahí encuentras lugares... que son patrimonio de la humanidad y que llevan

muchos años, es un puerto antiguo y... superpintoresco. Entonces pienso que ese es uno de los lugares más visitados.

4- *Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

Los emos, eh... también están esos que ven los monos animados japoneses, los pokemones y no sé qué más.

5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Relación.

Pero, ¿cómo se llama aquí en Chile?

¿Matrimonio? O no sé

Si tú tienes una relación informal, ¿cómo sería?

Puede ser tu pololo... eh... tu pareja, tu... tu novio.

6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Peso.

7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

Los buses y las micros.

¿Dentro de tu ciudad?

Las micros.

Y, ¿de una ciudad a otra?

Bueno, aparte de eso también están los colectivos que yo creo que no se conocen en otros lados. Y fuera de la ciudad están los buses, que eso es lo que más se usa: los buses interurbanos. Bueno, el avión también está, pero ponte tú, el tren no es muy usado.

8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

Bueno, el desayuno puede ser entre siete hasta las diez de la mañana, después viene el almuerzo, que es desde las dos hasta dos y media de la tarde, y luego la once, comida, que eso, generalmente, se utiliza mucho acá, que no se dividen las once y la comida, que puede ser entre las siete y las nueve de la noche.

9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*

En la feria. ¿Qué verdura es la que más se come? La verdura puede ser la verdura, que es la que más se utiliza. Y la fruta puede ser el plátano, la manzana, la naranja, eso.

10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

En el terminal pesquero. La reineta, la... la pescada, que no me acuerdo cómo se llama el nombre. Eh... eso, el jurel. Eso es lo que más se usan aquí en la Serena.

11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? Y, ¿de qué están hechas?*

Eh... las empanadas, el poroto con riendas, el poroto con mote, eh... las lentejas, el charquicán, el arroz con pollo, los tallarines con salsa boloñesa...

Ya, de nuevo, ¿qué comidas son típicas de tu país?

Eh... las empanadas.

Y, ¿de qué están hechas?

De un pino de carne, que consiste en carne picada, con cebolla, aliños como... el orégano y... eso se envuelve en una masa, se va al horno y después se come. Le pones también huevo cocido y una aceituna.

¿Hay otras más?

Sí, hay otras más. Eh... puede ser el charquicán, el charquicán también es carne, carne molida, con papas, zapallos, zanahoria, cebolla, ajo y... eh... y acelga. Eso se cuece, después se muele como si fuera puré y se sirve a la mesa, calentito. También lo que es supertípico es el mote con huesillo, se cuece el mote, aparte el huesillo y luego eso se mezcla y se hace un postre muy rico.

12- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Sí, eh... solamente tomo cáscara de limón con agua caliente, eso es todo.

13- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Está el pan francés, que es la marraqueta, está la hallulla, el pan integral, de hallulla, el pan molde, también tenemos el pan de hotdog, hay baguette... pero los primeros que nombré son los que más se usan.

14- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

No, no sé, yo solamente... utilizamos helados, esas cosas rápidas que se compran en el supermercado.

15- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

La cerveza, cualquier tipo de cerveza, creo yo. Eh... el pisco, eh... vodka, el ron, eso.

16- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse?*

Curarse.

Y, ¿al malestar del día siguiente?

Caña.

17- ¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?

Casas y... departament, edificios, edificios, pero lo más común es la casa.

18- ¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?

Piezas, piezas pue... tenemos el living, el comedor, la cocina y los dormitorios, el baño, la lavandería, el patio y el jardín.

19- ¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?

Comer asados... a la parrilla, en el patio con la familia, eh.. el día 18. El día 19... las empanadas, el día... bueno, y las celebraciones, las celebraciones con música típicas del país, los juegos que se usaban antes y... y nada más. Bebemos el vino, la chicha, ahora se usa el terremoto, los choripán, comemos choripán, cerveza con Fanta, fanchop que se le llama. Y comer mucho, mucho, mucho, eh... ensalada a la chilena, que eso consiste en tomate con cebolla y harto aliño... Eso es, es una semana en que uno come mucho.

20- ¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?

La cueca, la cumbia, que no es típico de nuestro país, pero aquí se baila mucho. Y otros ritmos también... La guaracha, (risas), el baile nortino, el pascuense, en el sur se baila... no me acuerdo.

21- ¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?

Al mal tiempo, buena cara. Em... en casa de herrero, cuchillo de palo. ¿Cuál otro? A ver... aquí hay muchos, muchos refranes, pero ahora no se me viene ninguno a la memoria. Eh... hay otro: a río revuelto, ganancia de pescadores... no me recuerdo de más

22- ¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?

La enseñanza, eh, la prebásica, que es don... Primero que es la parvularia, que van los chicos, desde los dos hasta los cinco años. Después viene la básica, de primero a octavo, esa es la enseñanza básica. Después viene la enseñanza media: de primero medio a cuarto medio y, luego, la universitaria.

23- ¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?

Los juegos... eh... los juegos en la calle con todos los amigos y las amigas.

24- ¿A qué jugabas cuando eras pequeño?

A las rondas, al saltar el cordel, a las naciones, a las escondidas, al tomo. Eh... eso era a lo que jugaba.

¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?

Sí, se han perdido mucho porque ahora con esto de... del Internet, de los juegos, de los juegos a través de internet, de la Tablet... todo eso. Se perdieron todas las costumbres, y además que la gente está más temerosa, los niños no se juntan... em... afuera de sus casas, todo el mundo está encerrado.

25- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

(risas) Leer y bordar.

SANDRA MOYA, 50 AÑOS.

Hola, Sandra: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Chileno.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Mala.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

En España, porque España es la cuna de nuestro lenguaje.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

No sabría decirte porque en diferentes... como Chile es tan largo tiene diferentes modismos a través de... Tiene diferentes modismos, entonces, en el norte se dice de tal forma una palabra y en el sur se toma de otra... no sabría decirte. Yo vivo en el norte, y para mí hablamos bien.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

A un chileno porque yo voy a estar conversando con él mi misma lengua.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

Sí, porque han aportado también palabras al uso diario.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

El río Loa, el Mapocho, los ríos del sur de Chile, el río Valdivia...

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

A ver... está la Higuera, está Andacollo... ¿Qué otro más puede ser? Después pueblitos más chicos, más cerca de la costa que pueden ser Totalillo, Guanaqueros, Tongoy...

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

La más nombrada siempre ha sido Viña del Mar, porque ofrece amplias playas. Pero, últimamente, La Serena ha sido bien nombrada igual porque La Serena aparte de playa ofrece valles, así que también está como en la pelea.

- 4- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*
Bueno, acá en Chile, la primera relación es pololeo. Después, si es algo serio, noviazgo y así.
- 5- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*
Peso chileno.
- 6- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*
Dentro de la ciudad, aquí usamos colectivos y micros. Y entre ciudades, buses interurbanos.
- 7- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*
Bueno, el desayuno generalmente va entre ocho a diez de la mañana; el almuerzo de doce a dos; la hora de once de... puede ser de seis a siete, y la comida o cena puede ser de nueve a diez.
- 8- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*
Acá, por lo general, en la feria, ferias al aire libre. Y lo que más se consume acá: papa, cebolla y tomate.
- 9- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*
Acá se compra, generalmente, en la caleta o en las ferias libres. Y los más consumidos son la reineta, el jurel, la merluza.
- 10- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*
Típico son los porotos granados, que es un poroto especial, que va combinado con choclo y zapallo. También puede ser el charquicán, que es como un puré de papa, choclo y que lleva adicionado papa, zapallo y choclo. Y otra comida que puede ser: las ensaladas a la chilena que son tomate con cebolla, eso.
- 11- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*
No.
- 12- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*
Acá lo más común es la marraqueta o pan francés, o la hallulla o redondo.
- 13- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*
Pan de Pascua en Navidad y tortas en los cumpleaños.

14- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

La cerveza, el vino y el pisco.

15- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*

Emborracharse... es curarse. Y al siguiente resaca, caña.

16- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Hay viviendas básicas y viviendas básicas ampliadas y viviendas grades no más.

17- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Entrada, antejardín, cocina, baño, living, comedor, dormitorio.

18- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Eh... ir a las fiestas de la Pampilla.

19- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

La cueca. Eh... puede ser el... la cueca tiene diferentes: puede ser cueca nortina, cueca chilota, vals chilote...

20- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Sí, más pájaro en la mano que cien volando; quien madruga, Dios le ayuda.

21- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Prebásica, básica, media y superior.

22- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Jugar con mis hermanos.

23- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Yo jugaba al almacén, a las casitas, eh... jugábamos a la pelota y... estos juegos se han perdido, sí.

24- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

Escuchar música.

JORGE TAPIA, 50 AÑOS

Hola Jorge: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Chileno.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Regular a excelente.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

En España deben hablarlo mejor porque ellos hablan el español... ¿Nosotros no hablamos el castellano y el chileno?

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Eh... son modos diferentes en todos estos lugares que estás mencionando. No es que sea mejor o peor, son solamente diferentes.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

Eh... yo por supuesto voy a entender mejor a un chileno.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

No, creo que no. Creo que han sido otros factores que han influido más que las lenguas indígenas.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

Los que yo más conozco río Ñuble, río Itata, Calle-calle. Eh... en realidad deben haber muchos más, pero yo no conozco muchos de ellos.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

Los pueblos más cercanos a Coquimbo... está Ovalle, está Vallenar, la Serena y más no sé pu.

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

La ciudad más turística de Chile... yo creo que debe ser Viña del mar y Valparaíso. En Viña del mar se encuentra todas las playas y Valparaíso es una ciudad donde

uno se reencuentra con el pasado, donde hay mucha arte o mucho arte y construcción antigua... es muy visitado por eso.

4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

Yo me imagino que montones, pero yo no he tenido la oportunidad de encontrarme con ninguna.

5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Pololeo.

6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Peso, pero también tenemos otra aa... eh... la moneda chilena se llama peso. Pero tenemos otros modismos que son que generalmente el turista no lo entiende al... billete de mil pesos le llamamos una luca, a la moneda de 100 pesos le llamamos gamba. Eh... entonces la gente cuando llega de afuera queda muy desconcertada por eso mismo, por esos términos que tenemos.

7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

El micro y el colectivo, el bus.

8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

En la mañana de 8 a 12 puede ser el desayuno depende de la hora que uno se levante, después el almuerzo y terminamos con la hora de onces.

9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*

En la feria, diría que la fruta que más se consume es la manzana, la naranja y... bueno, depende de la temporada porque también nos encontramos que en el verano se consume bastante el melón, la sandía... son frutas que a la gente acá en Chile le gusta bastante.

10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

En la caleta. Eh... caleta eeh y los pescados que más se consumen son la reineta, eeh y el jurel y y en Coquimbo hay una particularidad también que hay un sándwich típico de la zona que es el sándwich de pescado que está compuesto por un pescado, tomate, cebolla, pan pue... eh... ustedes lo conocen como eh.... acá es pan, se llama francés, pero podría hacerse con una baguette, tal vez.

11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*

La comida más típica de acá de Chile es la empanada y que en ninguna otra parte del mundo se cocina mejor que acá eh... esto es una masa, ustedes también la conocen pero son, son más pequeñas eh... lleva carne, cebolla, aceituna, eh... algunos les ponen pasas y no recuerdo qué más, yo poco la cocino (risas).

12- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Eh... rara vez, pero cuando la tomo... manzanilla es la preferida.

13- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Los diferentes tipos de panes más comunes acá los que encontramos son el pan francés, el... la hallulla y sería eso. Eso es lo otro eh... dependiendo la zona el pan francés también lo pueden encontrar como marraqueta o pan batido, así se les denomina a este pan dependiendo la zona en que uno lo consuma.

14- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

Yo, yo diría que acá los postres no... no hay como un postre especial pero se consume bastante el durazno con crema, la leche asada, eh... arroz con leche también, diría que esos son los postres que más se consumen y en año nuevo alguna torta, eso sería lo más, lo más común que encontramos acá.

15- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

Acá la bebida alcohólica que más se toma es el pisco y se combina con coca-cola es exquisito, con dos hielos... bueno.

16- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse?*

Lo llamo como una mala acción (risas) eso.

Y, *¿al malestar del día siguiente?*

Eh... también acá en una forma un poco más coloquial se le denomina la mona.

17- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

La vivienda que más se utiliza acá es la casa, hoy día también encontramos algunos departamentos o piso como le llaman ustedes allá en España, pero lo que más se usa son las casas.

18- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

A las diferentes partes de una casa... está la living, comedor, eh... pieza matrimonial, pieza de los niños, baño.

19- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

En la semana del 18 de septiembre me gusta escuchar música nacional sobre todo. Eh... lo últimos 3 días que son el 17,18 y 19 consumir comida de acá, las empanadas como hablábamos delante, eh... tomar un vino tinto, beber un pisco sour que es pisco con limón y un poco de azúcar y pasarlo con la familia, eso es lo que más me agrada.

20- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

El baile típico chileno es la cueca, eh que se baila de diferentes formas también dependiendo de la zona en que uno se encuentre, está la cueca normal, la cueca chilota... En este minuto, en realidad, no me acuerdo de todas pero deben haber más de tres tipos de cuecas que se bailan acá en el país.

21- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Eh sí, se, hay hay varios refranes que se dicen acá en Chile, tengo que nombrar algunos?

¿Conoces alguno en particular?

Sí, eh... (risas) Eh... a quien madruga Dios le ayuda, no por mucho madrugar amanece más temprano. Eh... es difícil acordarse así con esta presión parece (risas) pero hay muchos.

22- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Los nombres de la etapa de cada de la educación escolar acá están conformados por educación básica eh... no. Hoy día me equivoco, educación preparvularia, parvularia, educación básica, educación media, educación universitaria y la que no está nombrada educación familiar pero también yo creo que esa es importante

23- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Lo que más recuerdo de mi infancia es a mis padres, a mis hermanos, mis amistades, el sector donde vivía que era un sector bastante popular, donde uno se encontraba con sus amigos después de la hora de almuerzo y eso... más que nada, o sea, la familia y gente del sector de donde uno vivía.

24- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Sí, absolutamente. Los juegos típicos chilenos se han ido perdiendo el único que queda o prácticamente el único que queda es el elevar volantín. En mi época de niño y adolescente jugábamos a eso... a elevar volantín, al trompo, eh... el

tombo... uno hay diversidad de juegos ahí, estaba el gallito, eh la tenca, el... la muerte, lo otros juegos eran las bolitas –canicas creo que le llaman ustedes–. Eh...y la escondida eran juegos más de invento popular más que nada.

25- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

En mi tiempo libre lo que más me gusta hacer es leer, dormir, jugar con mi nieto, estar con la familia...

26- *Por último, ¿conoces o recuerdas alguna palabra que tu creas que se diga en Chile y que en ningún otro país, que sea como propia de nosotros?*

Sí, yo me imagino que hay varias palabras que solo se dicen acá en Chile. Ahora... no estoy tan seguro pero por ejemplo *me estai hueviando*, que quiere decir que me ‘estás tonteando’, ‘me estás bromeando conmigo’, ‘me estás ah... tratando de hacer el ridículo’. Eso es lo más típico en realidad, *deja de huevear*, *estás hueveando*, *hueón*, que es el hueón... también es utilizado de cierta forma... o sea, le puedo decir *hueón* a una persona porque lo estoy ofendiendo o *¡buta este hueón!* porque lo considero mi amigo. Eh.. eso es lo otro que acá dependiendo de cómo se diga el garabato eh.. es como tiene que tomarlo la persona, es difícil de explicar en realidad, hay que vivirlo.

JANELLE FIGUEROA, 36 AÑOS.

Hola, Janelle: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Eh... español.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Eh... mala, porque, o sea, depende del nivel socioeconómico que tengan, porque si son... o sea, más o menos. Hay algunos que son... de más abajo y hablan mal, po: ocupan otros términos... y otras palabras que no corresponden.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

Eh... bueno, no he estado en España, pero... supongo que ellos utilizan mejor... el vocabulario.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Mm... yo creo que en la zona... central, digamos... zona central sería donde estamos nosotros, ¿no?. ¡Ay, norte!, como por acá no más, porque parece que pal sur hablan como muy aguasados... y pal norte... ahí, también, los bolivianos...

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

O sea... a mí, por lo menos, en lo personal me gusta como hablan los españoles, porque me relaja (risas). O sea, como hablan... (¿?), pero encuentro que hablan bonito, bonito, se escucha bonito. Y en cuanto a lo podría entender... sí, podría ser que entendiese más a un chileno, que no ocupa tanto el... zz, como el sonido final, tal vez.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

Mmm... sí, claro, en algunas palabras, po, que la gente... las puede utilizar alguna... si se han ido pasando entre personas o algunos modismos, puede ser.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

¿Los ríos? El río... el río Titicaca, el rio Elqui, el rio Nimarí, el río... ah, no me acuerdo.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

¿Los pueblos? Eh... pueblos de... pucha, todos esos, po: Pisco Elqui, eh... Cochiguá, eh... Montepatria, como pa' allá, más pa' allá están los pueblos de... río Hurtado, eso.

- 3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

¿De Chile entero? Es que de Chile entero igual hay como... ¡hartos po! Como pal sur, o como pa' la cona central o pal...

Nómbrame alguna

Eh... Viña, Viña del mar.

¿qué podemos encontrar en ella?

Eh... todo lo que es playa... en cuanto a su modernidad de arquitectura, eh... todo la... también lo que es las plantas, todos los árboles...

- 4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

¿Tribus urbanas?, ¿de la de los niños, los lolos? Eh... los pokemones, eh... ¿cómo se llaman estos que ven los chinos? Los que... que se basan por los monos animados chinos, no me acuerdo el nombre...

- 5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Eh... compromiso, porque está el soltero... Bueno, está el comprometido, está el casado, conviviente... eso.

- 6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Peso.

- 7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

Yo, en lo personal, auto, pero de ciudad a otra: bus.

- 8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

Bueno, el desayuno, la colación de media mañana, almuerzo, colación de media tarde y... cena, que debe ser muy pequeña.

- 9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*

En mi ciudad... bueno, en la feria. La que más se consume... bueno, es que hay varios, depende de la persona, pero yo creo que por acá podría ser... eh, verdura... no sé po, papa...

10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

Acá en Coquimbo se compran en la Caleta de Coquimbo... el puerto. Ahí están los puestos de la gente marisquería y ahí la gente vende los pescados o también la gente [puede] acercarse y comprar en los botes. Y los que más se consumen: el jurel, que no es tan caro; la reineta, un poquito más cara, y así un poco para arriba el congrio... el blanquillo.

11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*

Acá la comida... como comida... eh... una podría ser los porotos... el pastel de choclo, como típico, los porotos granados –como que eso es más típico...-. Bueno, también podría ser típico el pebre, la empanada... Esos son los más típicos.

Y, ¿de qué están hechos alguna?

Por ejemplo, el pastel de choclo: de choclo picado, molido y con carne picada y... ¿cómo se llama? Eh... cebolla con un... pino.

12- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Eh... sí, en este minuto, agua caliente con limón.

13- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Eh... pan integral, pan pita, pan blanco, eh... baguette, la hallulla y... en algunos lugares le llaman pan francés y... hay otras personas que le llaman pan batido.

14- *¿Se realiza algún tipo de poste especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

Ah... si po. Por ejemplo, el 18... es como el 18, para el día de la independencia: eh... mote con huesillo, ese es como el postre típico, pa' después del asado, que se comparte.

15- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

Eh... bueno, lo más típico es el combinado: una bebida gaseosa con pisco. Y bueno, después seguirían algunas personas con vino... vodka, ron y así.

16- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*

Eh... acá en Chile se llama caña, como se dice más vulgarmente. Pero algunas personas le llaman resaca pero esos ya... (risas)

Y, ¿a la acción de emborracharse?

Eh... pucha, de un estado de que si, como de curarse.

17- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Eh... ¿tipos de vivienda? Básica, eh... vivienda más sólida y también hay de madera, de... hay casas, departamentos, cabañas eh... sí, eso es lo más típico.

18- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Eh... living, comedor, pieza, o sea, dormitorio, cocina... eso.

19- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Ah... bueno, el 18... en la semana en general, se comparte con la familia, con asados, tomándose un trago... o sea, cerveza, que es lo típico... Ir a donde se hacen los juegos... la Pampilla, en este caso: en Coquimbo, donde venden pa' comer, donde hay juegos... eso.

20- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

La cueca, bueno, más típico la cumbia, podría ser... Eso es lo que más se baila.

21- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

¿Refrán? Eh... no hay mal que por bien no venga.

22- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Jardín, prekinder, kínder, primero básico... Eh... ah, primero básico, media y ya la... el universitario.

23- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Eh... de mi infancia... puede ser que uno no tenía como preocupaciones, vivía como el día a día, no tenías preocupaciones.

24- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Claramente que sí se han perdido, con todo lo del internet y todas esas cosas... Pucha, uno jugaba al luche, a la escondidas, a la pelota, a los países, o sea esas cosas (¿?), al embudo, al volantín, en los tiempos del 18... Ahora nada de eso.

25- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

En este minuto, me gusta hacer actividad física.

SERGIO ROJAS, 25 AÑOS.

Hola, Sergio: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Español.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Eh... creo que la forma de hablar de los chilenos es regular.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

Eh... bueno, creo que... creo que en España, porque acá por lo menos... aquí utilizamos muchos modismos, ese tipo de cosas.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Eh... yo creo que en la capital.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

Eh... a un español porque su lenguaje es un poco más fluido.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

Eh... no.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

El Loa, el Mapocho... esos, ya.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

Eh... Tongoy, eh... eso es lo que me acuerdo ahora

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

Eh... bueno, creo que La Serena porque está rodeada de lo que es... catedrales, eh... tiene mucha playa, una buena situación de playa, o sea, los turistas que vienen, vienen básicamente por eso.

4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

Bueno... ahora ya no muchas, creo que están básicamente en desuso, pero lo que hay acá... otakus... eso, pero más allá de eso... no mucho.

5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Acá se llama pololear.

6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Peso chileno.

7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

Aquí lo que se utiliza mayormente es la micro y el colectivo, y para... eso dentro de una ciudad. Y para ir de una ciudad a otra, se utilizan los buses.

8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

Eh... bueno, aquí se toma desayuno, se almuerza y se toma once. Eh... normalmente, normalmente lo que es el desayuno... bueno, ahí depende porque hay gente que entra a trabajar a las ocho... entonces unos lo toman a las siete de la mañana, otros lo toman a las diez...; entonces como que no existe un horario, digamos, fijo. Pero yo creo que hasta mediodía se toma el desayuno. Eh... después viene el almuerzo, que ya se come básicamente entre las doce y las dos de la tarde, pero ahí depende mucho de cada familia. Y, por último, viene la hora de té o la hora de once, que nosotros le llamamos, que básicamente es entre las 7-8 de la tarde, más o menos. Lo que aquí no se hace, sí, eh... aquí en Chile uno no cena, no cenamos.

9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*

Eh... bueno, aquí en la ciudad se come base... se compra verdura, básicamente, en la feria o, si no, en los supermercados. Y lo que más se consume, lo que yo he visto, básicamente, son palta, tomate, cebolla y lechuga.

10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

Eh... bueno aquí se compra pescado en lo que es el puerto de Coquimbo. Y lo que más se consume viene siendo... la reineta, la merluza, que es lo mismo, y el jurel. Eso es lo que comúnmente se come.

11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*

Bueno, aquí lo más típico es el pastel de choclo, está hecho de choclo.

12- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Eh... usualmente tomo café después de comer.

13- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Bueno, aquí el pan más común... los panes más comunes son la hallulla, el pan redondo, la marraqueta, que también es pan francés, que también se le dice pan batido. Y eso es el pan que más [se] come acá.

14- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

Eh... no. Chile, en sí mismo, no es un país de postres.

15- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

Eh... lo que más se toma acá es cerveza, pisco, ron, vodka... eso es lo que más se toma acá.

16- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*

Eh... la acción de emborracharse se le llama *estar curado*. Y al malestar se le llama *caña*.

17- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Aquí tenemos casa y departamento.

18- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Eh... la pieza, el baño, la cocina. Así es como comúnmente se les denomina.

19- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Eh... juntarme con mis amigos y salir a la fiesta típica de acá de Coquimbo que es la Pampilla y... pasarla bien con ellos, básicamente.

20- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

Eh... el baile típico es la cueca.

21- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Sí, conozco varios. Eh... por ejemplo, más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer. Eh... también está... ah, no me acuerdo de más.

22- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Bueno, el nombre de cada etapa de la educación escolar... aquí, tenemos la educación básica, la educación media y la educación superior, y dentro de la superior tenemos la universitaria y la técnica.

23- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Lo que mejor yo recuerdo de mi infancia, eh... bueno, lo que siempre más me acuerdo... cuando jugaba con mi primo de repente. Eh... cuando... o andaba en bicicleta, así una bicicleta muy chica como de fierro. Eh... me acuerdo que con mi primo, por ejemplo, teníamos un auto metálico, básicamente de chatarra, y con eso jugábamos hartos. Eso es de lo que siempre yo me acuerdo, básicamente, eso.

24- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Mira lo que yo jugaba cuando yo era chico y de lo que siempre me acuerdo es jugar las bolitas. Eso lo que más... y de hecho, bueno lo colecciono, más que colecciono, coleccionaba bolitas. Y en cuanto al tema de los juegos típicos chilenos yo creo que sí se han perdido, por último, antes uno jugaba a ese tipo de juegos: a las bolitas, al lucche... En cambio, ya no se hace nada de eso. Ahora pura tecnología.

25- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

En mi tiempo libre me gusta juntarme con mis amigos, conversar un rato, tomarme un buen café. Eh... no sé, de repente, leer un libro, a veces, no siempre. Me gusta escuchar música, ver televisión... eso básicamente.

MIGUEL CARRERA, 23 AÑOS.

Hola, Miguel: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Chileno.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Pésima.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

Em... eh se debe hablar mejor el español, obviamente, en España ya que acá en Chile usamos muchos modismos y ellos trajeron nuestro lenguaje acá a América.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Mmm... no sé, no encuentro una homogeneidad de... de las personas que hablan bien, porque ya sea en el norte, en el sur o en el centro tienen distintos modismos, pero me... pienso que debería ser mejor el centro.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

Em... a un español, porque en Chile tenemos muchas palabras que escapan de la lengua castellana, que son propias de los chilenos; como por ejemplo: la *hueá*, que... le llama mucho la atención a los extranjeros y son pocos los que saben qué significa.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

¿Qué las lenguas indígenas...? No, no creo, creo que todo es de afuera.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

Mm... (RISAS) el Mapocho.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

Los pueblos más cercanos a Coquimbo, eh... a ver está Combarbalá, está Ovalle, está... los Vilos, Tongoi, Guanaqueros...

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

Eh... más que ciudad podría decirte la región. Encuentro que la región más turística de Chile es la Quinta, donde se encuentra la ciudad de Valparaíso y Viña del Mar. Eh... en Valparaíso, obviamente, están los cerros, los murales, la arquitectura que hay en el centro... Em... Viña del Mar es algo así como más moderno, más entretenimiento: eh... la playa, cosas así.

4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

Tribus urbanas... eh... hablando de tribus urbanas yo cacho que pueden estar los panquis, los metaleros, eh... en un tiempo estuvieron los pokemones, los reggaetoneros, puta, y los flaites.

5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Pololeo.

6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Peso

7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

Está... dentro de la ciudad está el colectivo y la micro y para de una ciudad a otra: los buses

8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

Son bastante malos los horarios: eh... están tres comidas que son el desayuno, el almuerzo y la cena, perdón, la once (algunas personas cenan). Eh... los horarios serían del desayuno entre... de las 8 a las 10 de la mañana; el almuerzo de la una hasta las tres; la once... eh... varía, conozco muchas personas que toman once de las 6-7 la tarde, y otras que toman hasta las nueve de la noche. Y las personas que cenan, cenan, por lo general, entre las 9 y las 10 de la noche.

9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*

Eh... la mayoría compra la fruta y verdura en la feria, que es mercado municipal que hay en todas las ciudades, y, obviamente, hay algunos que compran en el supermercado, la diferencia es que varía el precio, ya que en la feria es más barata. Y la fruta que más se come... puede ser la manzana, las naranjas y los duraznos, mientras que la verdura, la papa, las lechugas, bueno, incluyendo también en la fruta el tomate.

10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

En Coquimbo se compra el pescado en la caleta y el pescado que más se consume... eh, puede ser la reineta y el jurel.

11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*

Las comidas típicas... el completo, que está hecho con un pan de hot dog, una vianesa, tomate, palta y salsa: ya sea mayonesa, keptchup o mostaza.

12- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

No.

13- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

La marraqueta y la hallulla.

14- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

Postre... eh... no, en realidad, no.

15- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

La chela, que, en este caso, es como nosotros la llamamos acá en Chile, que vendría a ser la cerveza, creo que... es uno de los tragos que también más se toman. También hay que incluir el pisco .?. acá en Chile es la piscola, que es pisco con Coca-Cola.

16- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*

Curarse. Y al malestar del día siguiente: la caña.

17- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Eh... están las mediaguas, que son... las casas pareadas, las casas heladas? Y están las mansiones

18- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Está el living-comedor, están las piezas, el baño, eh... antejardín, terraza, balcón... eso.

19- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

La verdad, me gusta curarme: tomar ya sea chela, vino, pisco, ron, vodka... y, por lo general, también en la semana del 18 se come hartito, se come asado.

20- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

El baile típico chileno es la cueca.

21- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Algún refrán... a ver, déjame pensar... no XX

22- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Está prekinder, kínder, enseñanza básica y enseñanza media. Y después la educación superior que vendría a ser la universidad.

23- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Lo mejor que recuerdo de mi infancia... a veces me sacaba la cresta en bicicleta.

24- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Eh... lo que más jugaba cuando era chico era jugar a la pelota, jugar fútbol, y sí, obviamente, se han perdido hartos... Hoy en día los niños se quedan encerrados en las casas, no salen a las canchas, a las plazas... no salen a na' solamente se quedan encerrados en sus casas.

25- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

En mi tiempo libre me gusta ver películas, me gusta leer y me gusta jugar LOL con mis amigos

Bueno, eso sería la entrevista, muchas gracias.

De nada.

ARIEL CONTADOR, 23 AÑOS.

Hola, Ariel: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Castellano.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Mala, porque está llena de modismos.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

En España por ser la cuna del lenguaje y mantener las reglas ortográficas mucho mejor.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

En el norte, ya que se mantienen la cultura anterior y es más parecido al castellano común y corriente.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

A un chileno, porque... porque los españoles hablan de forma muy rápida y poco modulado. En cambio, un chileno tiene ciertos modismos pero son entendibles y explicables

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

Eh... de todos modos, porque... desde la comida hasta [en] la ropa que ocupamos se ha incrustado la cultura indígena.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

El Mapocho, el Loa y el Elqui.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

Altobalsol?, la Higuera y caleta de otros.

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

Eh... La Serena ya que tiene diversidad de lugares turísticos, como: la playa, valles transversales y... es boni.

- 4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*
Flaites, los pelolais y los guachiturros.
- 5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*
Pololear.
- 6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*
Peso.
- 7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*
Colectivo y micro. Y de una ciudad a otra: micro
- 8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*
En la mañana es el desayuno, en el mediodía es la once y en el atardecer es la once o la cena.
- 9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*
Se suele comprar en la verdulería o en el supermercado y lo que más se come es el tomate, la palta, la cebolla y la papa.
- 10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*
- 11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*
- 12- Eh... bueno, la sopa marinera, que se hace de un surtido de mariscos, las humitas, que se hacen de choclo... el pastel de choclo y nada más.
- 13- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*
Sí, tomo mate.
- 14- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*
Está la hallulla, la marraqueta, la colisa.
- 15- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*
Mmm... no. O quizás, se hace el mote con huesillo en la época de... fiestas patria.
- 16- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*
Vodka, pisco, vino y ron
- 17- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*
Curarse y la caña.

18- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Las mediaguas, las casas y las mansiones.

19- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Living, comedor, la cocina, el baño y las piezas, los dormitorios.

20- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Eh... realizar juntas con mis familiares, asados, fiestas... Buen comer y harto tipo de bebidas alcohólicas.

21- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

Está la cueca... y no conozco otro más.

22- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Entre Tongoy y los Vilos.

23- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Kinder, la básica y la media.

24- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Las fiestas que se realizan para las fiestas patria, para la navidad y los viajes que se hacen para las vacaciones de verano.

25- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Jugaba a las politas, a las escondidas, al tongo, jugaba con los trompos... Y, sí, creo que se han perdido, ya que... la tecnología de hoy en día no los permiten.

26- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

Me gusta hacer deporte, jugar juegos online, tocar guitarra y juntarme con mis amigos.

Eso sería la entrevista, muchas gracias.

DANIELA TAPIA, 22 AÑOS.

Hola, Daniela: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Eh... yo hablo chileno

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

Em... no entiendo bien la pregunta, pero me parece que la forma de hablar de los chilenos es bastante heterogénea, ya que como bien deben saber... nuestra geografía es bastante amplia en cuanto a lo largo de nuestro país, ¿no?. Por lo tanto, eh... hay mucha distancia entre *la zona sur*, la zona centro y la zona del sur. Entonces... a pesar de que vivimos en un mismo país, tenemos diferentes modismos, diferentes formas de hablar acerca de los mismos fenómenos que nosotros vivimos. Así que sí, si me preguntas la principal característica de nuestra forma de hablar, me parece que es esa, que... es bastante heterogénea.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

Yo creo que no hay una forma de hablar bien o una forma de hablar mal, sino que hay una forma típica de hablar. Evidentemente, está lo correcto o lo incorrecto, pero me parece que eh... en los dos países va a haber... va a haber un sector de la población que habla correctamente y un sector que no, pero va a depender, evidentemente, de sus características sociales y no por eso va a estar bien o va a estar mal. Eh... yo, que soy chilena, me parece que escuchar a hablar a un español es bastante atractivo, es muy bonito, pero puede ser porque es diferente a nosotros, no quiere decir que esté mejor o que esté peor.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Bueno, como te decía anteriormente, no me parece que haya una forma de hablar mejor o peor que otra y... y sí, en mi país, especialmente, es muy distinto la zona norte con la zona centro y la zona sur. Quizás en la zona centro es un lenguaje mucho más neutro que en el norte o en el sur, porque se dice que en ambos sectores, en más al norte o más al sur, se habla eh... más cantadito o hay más modismos o palabras más, más... estereotipadas. Así que si tuviera que escoger una forma más neutra o quizás más correcto sería en la zona centro.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

Eh... bueno depende de la persona que quiera entenderlo, ¿no?: si un chileno quiere entender a una persona, va a entender mejor a un chileno que a un español y si un español quiere interactuar con un chileno y con un español va a entender más la forma del español. Ahora, por mi, mi poco conocimiento de la lengua española y de la poca interacción que he tenido con ciertos españoles me parece que ellos eh... a pesar de que eh... tienen un... quizá un mejor uso de ciertos fonemas como la z, por ejemplo, no... no modulan tanto, pero quiero... enfatizar que conozco muy pocos españoles, a esa experiencia me limito, o bien en las series o en los programas de televisión españoles me doy cuenta de eso, de que la pronunciación... la modulación es leve, es poquita la modulación. Entonces, quizá por eso, se hace más difícil entender, pero porque yo soy chilena, quizá a un español le pasa la misma con los chilenos, ¿no?

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

Por supuesto, o sea, la-las... eh... los pueblos indígenas fueron quienes formaron en el fondo nuestro lenguaje, ¿no?, en conjunto, después de la conquista con los españoles, a partir de ahí se formó un lenguaje, entonces sus raíces son, evidentemente, muy importantes en nuestras palabras y nuestros modos de comunicarnos. Y... em... todavía, todavía utilizamos muchas de sus palabras, no es una mayoría en nuestro lenguaje, pero sí eh... a diario, a diario utilizamos palabras. Incluso mucho de nuestros sectores de nuestro país, sectores geográficos mantienen los nombres que ellos mismos le... que el mapudungun u otras minorías le entregaron. Tenemos, por ejemplo, el caso de *Coyhaique* en el sur o las islas de *Chiloé*, eh... mantienen esas palabras, remedios caseros siguen con las denominaciones que ellos le dieron; condimentos, en nuestras comidas, el *merquén*, por ejemplo, siguen con esos nombres.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

A ver... yo sé que en Chile, pero los que yo conozco serían... el Loa –el río Loa–, el río Calle-calle... Me parece que hay un río que se llama Petrohué, ahí me parece que hay una palabra indígena también... bueno, el río Bío-bío, y, no sé, el río Mapocho, Mapocho creo que es... que es otro. Y sé que hay muchos más, pero en realidad no, no están dentro de mi conocimiento.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

A ver, cerca de Coquimbo, ni siquiera sé si son pueblos, quizá comunas... Bueno, los que yo sé sería Illapel, Los Vilos, Andacollo, eh... La Serena eh... no, no creo que cuente como pueblo, La Serena, Salamanca, Vicuña, Combarbalá, Ovalle y Punitaqui, puede ser.

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

Uy... Chile tiene tanta ciudad turística... A mí, en lo particular, me gusta más el sur de Chile, me parece que una ciudad muy bonita ciudad de recorrer con sus alrededores, con sus pueblos, con sus ríos, con sus costumbres es Valdivia. A mí particularmente me gusta Valdivia, no sé si es la más turística de Chile. Quizá, la más turística sería Viña del Mar, por lo que es el festival de Viña, conocido a nivel mundial; es superimportante a nivel Latinoamericano... Mm... Viña del Mar tiene, bueno, el lugar donde se realiza el festival de Viña, que sería la quinta Bergara, al lado de Viña del Mar está Valparaíso, que tiene toda esta cultura de los cerros, los ascensores, la... el arte de la calle, ¿no?. Eh... el congreso también está en Valparaíso... Depende de lo que se busque, quizá... a mí no me resulta nada atractivo, pero bastante llamativa en Chile tendría que ser Santiago, quizá, Santiago, donde está la Moneda, donde hay teatro, donde hay cultura. Otra de las ciudades turísticas de Chile también podría ser La Serena, que tiene el faro, que tiene Coquimbo, tiene el puerto, tiene las playas... Chiloé, que está súper al sur, pero también tiene cada uno sus islas, superbonitas, no sé en realidad cuál sería la más turística de Chile, pero todo Chile tiene mucho que... que recorrer y conocer.

4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

Uff... no hablamos de tribus urbanas hace años atrás, pero las que se podían encontrar y las que yo reconozco son los pokemones, los emo, otakus, panquis, góticos, no recuerdo más.

5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Ya, si es una relación más informal, sería un pololeo, ¿no?. Un pololeo es un compromiso, pero si ya es algo más... una relación de pareja ya... consolidada por la ley o por la iglesia sería matrimonio.

6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Peso.

- 7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

Dentro de la ciudad, hay dos medios de transporte que se utilizan mucho y que yo utilizo mucho también que son: eh, los colectivos, que son los autos, los autos que transportan a un máximo de cuatro pasajeros y que tienen un recorrido establecido, ellos siempre hacen el mismo recorrido dentro de la ciudad y hay muchas líneas de colectivo que hacen distintos recorridos; y las micros, que son estos buses públicos y que tienen una capacidad de alrededor de, no sé, 28-30 personas sentadas y eh... bueno, mucha se moviliza también parada dentro del eh... del mismo autobús, ¿no?; no se le dice autobús aquí, se les dice micro.

Y de una ciudad a otra, bueno lo más común es bus, mucha gente anda en bus, los buses y... eh... bueno, ya... aún costo más elevado, pero que también se utiliza son los aviones.

- 8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

En Chile, se realizan tres comidas principales, que son: el desayuno, en la mañana, depende de la rutina de cada uno, pero entre las ocho y las diez de la mañana se toma el desayuno; luego, como... entre la una y las dos de la tarde se realiza el almuerzo, y, finalmente, entre las siete, ocho y para las nueve, como muy tarde, se toma once. No conocemos, no se utiliza los entre-comidas, así como un tentempié, una merienda... no, no hay esos nombres, pero sí, la gente, por lo general, tipo cinco, recurre a algo pa' comer: un yogurt, una fruta o algo así.

- 9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad?*

Eh... nosotros tenemos algo que se llama mercado, que en realidad no se usan en todas las ciudades del país, pero el mercado es un lugar, que vende frutas y verduras, un lugar grande, que ocupa mucho espacio físico y que está establecido, que es todos los días de la semana, de lunes a lunes encontramos mercado y ahí venden frutas, verduras y muchas veces se puede encontrar pescado también. Y, además, encontramos las ferias, que son propias del sector donde uno vive y se instalan dos o tres veces a la semana, dependiendo del sector y son más pequeñas que el mercado, pero están mucho más cerca de la casa y también cuentan con fruta y verdura.

- 10- *¿Cuál es la que más se come?*

Eh... bueno, la fruta que en realidad está todo el año es la manzana, manzana todo el año. Eh... el jugo de la mañana con naranja y zanahoria, y como ensalada

lechuga, la lechuga yo creo que es muy común y otra fruta común es el plátano, eso es lo que se come como a diario.

11- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado?*

Bueno, en Coquimbo se compra el pescado en el puerto, ahí venden pescado... bueno el pescado crudo para llegar a comerlo en la casa, pero también venden porciones de cebiche, que uno puede ir disfrutando o comiendo en el instante.

12- *¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

Bueno, hay muchos, pero los que yo conozco... está el salmón, la corvina, merluza, reineta, congrio y... no sé qué más. Y en mariscos, machas, cholgas, almejas, camarón, eh... ostión, pulpo, centolla, jaiba y no recuerdo más. Los que más se consumen son la merluza, la reineta y el salmón, pero es muy caro, así que no tanto. Y los mariscos, eh... bueno, hartas machas y camarones, quizá.

13- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*

Bueno, la comida típica de nuestro país es la empanada, que es una masa como de pan, con un relleno, que es un pino. Y el pino lleva: cebolla picada, con carne también en cuadritos y eso está sazonado con distintos aliños: con ají color, comino y eso, bueno, todo eso va fritito, como un sofrito y se pone dentro de esta masa cruda y también se le pone huevo duro y una aceituna y eso se cierra así como, como una media luna y luego se mete al horno o se puede freír.

También tenemos la cazuela, que es como una sopa, que puede ser de carne de pollo o de carne de vacuno con papa, con choclo, con un trozo de zapallo y con muchas verduras. Eh... porotos también es típico, bueno esta legumbre que es guisa también, que va con zapallito, con hartos condimentos, con agua... y eso.

14- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Eh... yo sí, yo tomo un agua caliente con cascaritas de limón o de naranjas remojadas.

15- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Bueno, en mi país se come mucho pan y los más comunes son la hallulla, que es el redondo; el francés, que yo lo conozco como francés, pero a lo largo del país tiene muchos nombres, que puede ser: pan francés, marraqueta o pan batido, y es lo mismo. Eh... también está, bueno esos son los dos que más se consumen, pero también está la colisa, que es un pan cuadrado y... el pan de completo, el pan de hamburguesa y muy poco común, pero que se encuentra en los supermercados es la baguette.

16- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

Em... no, no que yo sepa, no hay un postre dependiendo de la época del año. Bueno, hay un, no sé si un postre porque también se puede comer durante la tarde que es el mote con huesillo, que se come mucho en verano porque es muy fresco. El grano del mote que está... eh... cocido y pasado por ceniza, bien lavado, que se acompaña con una, un jugo de huesillos, que son una fruta, llamada huesillo, que está deshidratada y luego hervida, y eso da un jugo con azúcar y eso se le echa encima y se come muy frío en verano como postre o a media tarde.

17- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

Bueno, creo que lo que más se toma en nuestro país sería la cerveza, pero más en la tarde. De noche, sería el pisco, el ron y, bueno, vodka quizá, pero el pisco se llama piscola y el ron, un ron con coca-cola y a esos dos, hay un sector de la población, quizá más bajo, que le dicen combinados. Pisco sour, pisco sour también las señoras ya más mayores toman mucho pisco sour, cuando salen, o tequila-margarita, pero lo que más se toma entre los jóvenes es el pisco, el ron o el vodka.

18- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*

Eh, bueno, cuando una persona está ebrio se llama: está curado: yo me curé, tú te curaste... Eh... eso es como estás curado, así se dice. Y el malestar del otro día es caña, la resaca en el fondo es la caña, así le decimos.

19- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Casas, casas es lo que más hay, pero ya estos últimos años ha habido el boom del departamento y en Santiago, que es la zona centro es lo que más hay, de hecho, hay muy pocas casas, hay más departamentos.

20- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Eh... bueno están las piezas, los baños, el living, el comedor, la cocina y... ahora hay una palabra nueva, que yo conocí hace poco, de hecho, por la casa nueva a la que yo me cambié, que hay un sector acá que tiene casas de tres pisos: entonces, en el primer piso está la cocina, el living-comedor, las piezas, los baños, en el segundo piso hay más piezas, más baños y el tercer piso está vacío, tu llegas y no hay nada y entonces a eso se le llama mansarda, pero no es nada conocido, yo lo conocí este año.

21- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Bueno, me gusta salir de la ciudad, viajar a donde está mi familia, quizá mis amigos... que puede ser ir a Chillán y en Chillán se hacen fondas, que son estos recintos que ponen como carpas, mesas... y hay locales para... hay como diferentes stand, donde se vende comida, alcohol, especialmente se vende cerveza y terremoto, que es una bebida, quizá típica chilena, no lo sé, que es vino con helado. Eh... se toma mucho ponche, también en esas fechas, que es vino con fruta. Y, bueno, eso se vende en las fondas, y se puede bailar, bailar cueca y jugar los juegos típicos de Chile o viajar a La Serena quizá, donde yo tengo más conocidos, e ir a acampar al Valle del Elqui.

22- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

La cueca, ese es el baile típico chileno. Hay una variación de la cueca, que puede ser como la cueca de salón o la cueca brava, pero es la cueca, es el baile típico de Chile.

23- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Uh... Chile está lleno de refranes, pero a ver: a quien madruga, Dios le ayuda; aunque la mona se vista de seda, mona queda; hoy por tí, mañana por mí... no sé, no recuerdo en este minuto, pero se dicen mucho.

24- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Bueno, está la prebásica, que es donde van los niños hasta cuatro años, y ahí encontramos: sala-cuna, medio menor, medio mayor, prekinder y kínder; después encontramos la educación básica –que es: primero básico, segundo básico, tercero básico, cuarto básico, quinto básico, sexto básico, séptimo básico y octavo básico–; después la enseñanza media, que es primer año medio, segundo año medio, tercer año medio y cuarto año medio, y, finalmente, la educación postescolar que sería la etapa universitaria.

25- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Eh... bueno recuerdo varias cosas: que vivía en otra ciudad, que iba a otro colegio, que tenía una casa con un patio muy grande, con una piscina y columpios y ahí venían todos mis amigos, mis primos... Bueno, recuerdo que había mucha unión familiar porque vivíamos todos ahí, después empezamos todos a irnos y como a separarnos del núcleo familiar, pero todavía nos seguimos juntando.

26- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Sí, yo ya no jugaba a los juegos típicos, mis papás yo creo que ya se quedaron en los juegos típicos que son el... ¿cómo se llama? El trompo, la no sé... esta cosa de tirar no sé una ficha a un cajón de arena, ya no recuerdo cómo se llama: chulca... no me acuerdo cómo se llaman, en verdad. Mi mamá tenía unos juegos, que era el luche, eso alcancé a jugar, pero muy poco.

Yo jugaba a la tiña, que es cuando un integrante del grupo tiene que perseguirte y tocarte y ahora tu llevas la tiña y así, la tiña, las escondidas, la botellita... em... bueno, pero sí, en el fondo, juegos de muchas personas, que tratan de hacer que otro tenga el rol de uno, ¿no? Y atraparse... y encontrarse, jugábamos con la pelota también, jugábamos a los países, que hay que tirar la pelota y decir el nombre de alguien o de un país que haya escogido la persona y hay que tratar de atraparlo en el aire, para decir el nombre de otra persona y así; si a alguien se le cae al suelo tiene que decir stop y tratar de avanzar tres pasos y quemar a alguien con la pelota, o sea, tirar la pelota y pegarle. Eh... y los juegos típicos de Chile, bueno, yo ya ni siquiera me acordaba de los nombres. Así que evidentemente si se han perdido.

27- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

Me gusta cocinar, ver programas de cocina, me gusta ver películas, ir al cine, ir de compras, leer, leer lo que me gusta leer, ¿no?, porque hay que leer mucho de otras cosas, dormir, jugar con mi sobrino chiquitito, y eso, eso me gusta hacer en mi tiempo libre.

FERNANDA TAPIA, 21 AÑOS.

Hola, Fernanda: antes de nada, tienes que saber que los resultados de las entrevistas serán utilizados para un realizar trabajo universitario, evaluado por un tribunal y del que habrá una exposición pública.

ENTREVISTA DE CONCIENCIA LINGÜÍSTICA:

1- *¿Qué lengua hablas: español, chileno o castellano?*

Hablo chileno.

2- *¿Cómo calificarías la forma de hablar de los chilenos?*

La calificaría... una forma única. Ya que en nuestro país, tenemos muchos modismos, los cuales quizá en el extranjero no lograrían entendernos, si hablamos con estos todo el tiempo.

3- *¿Dónde opinas que se habla mejor el español, en Chile o en España? ¿Por qué?*

Eh... no creo que haya un lugar específico donde se hable mejor un idioma, puesto que... eh... cada país tiene su propia forma de hablar, sus propios modismos, entre otras cosas. Entonces, creo que... que no hay una categoría precisa para saber en qué lugar se habla mejor.

4- *Y en tu país, ¿en qué zona se habla mejor: en el norte, en la capital o en el sur?*

Algo parecido a lo anterior, ya que en las tres zonas hay distintos... distintos modismos, por lo que eh... no hay una forma precisa para saber en qué parte se habla mejor. Quizá en la zona centro se usen menos modismos que en el sur y en el norte, por lo que puede ser... más neutro y sea más fácil de entender para extranjeros.

5- *¿Qué crees que es más fácil de entender, a un chileno o un español?*

Para un chileno obviamente va a ser más fácil entender un chileno, y a un español... un español, pero si... un chileno habla solo con sus modismos, para un extranjero va a ser más difícil entender. No sé, en el caso de España ya que tengo pocas referencias.

6- *¿Piensas que las lenguas indígenas han influido en la forma de hablar de Chile?*

Sí, y bastante ya que todavía... en la actualidad... usamos palabras de nuestros antepasados. Por ejemplo, la palabra *guagua*, en nuestra actualidad la seguimos usando y es una palabra que... que usaban los mapuches antiguamente. En nuestro

caso, esta palabra se refiere a los bebés, ya que en otros países esta palabra tiene otro significado, por ejemplo, 'micro' en Colombia.

ENTREVISTA GENERAL:

1- *¿Cuáles son los ríos más conocidos de Chile?*

El río Loa y el río Calle-Calle.

2- *¿Cuáles son los pueblos más cercanos a Coquimbo?*

Eh... Vicuña, Valle del Elqui, eh... puede ser Totoralillo, em... Guanaqueros y Tongoy.

3- *¿Qué ciudad consideras que es la más turística de Chile? ¿Qué podemos encontrar en ella?*

La más turística, para mí sería Valparaíso, ya que constantemente, durante todo el año, está recibiendo turistas. Eh... cosas típicas de allá... eh... los paseos en bote o en lancha, que se hacen en el puerto. Em... distintos puntos históricos como la plaza Sotomayor, eh... los cerros, como el cerro Alegre, cerro Concepción, donde se encuentra... mucha artesanía y recuerdos para los turistas.

4- *¿Qué tribus urbanas se pueden encontrar en Chile?*

En la actualidad... creo que no muchas. Antes sí, estaban los pokemones, los emos... góticos, los fashion... pero ahora... no.

5- *¿Cómo llamas al hecho de tener una relación de pareja con alguien?*

Mm... lo más popular sería decir pololo.

6- *¿Cómo se llama la moneda chilena?*

Nosotros la llamamos peso.

7- *¿Cuáles son los transportes públicos que más utilizas para viajar dentro de tu ciudad? Y, ¿de una ciudad a otra?*

Dentro de la ciudad, se usan los colectivos, emm... taxi y las micros.

Y, ¿de una ciudad a otra?

Y de una ciudad a otra están los buses.

8- *¿A qué hora se realizan las diferentes comidas del día? ¿Cómo se llaman?*

Eh... en la mañana, que está el desayuno. Eh... luego está la hora de almuerzo, y en la tarde está la hora de tomar el té o la once.

9- *¿Dónde se suele comprar la verdura y la fruta en tu ciudad? ¿Cuál es la que más se come?*

Eh... la fruta y la verdura se puede comprar en los mercados o en los supermercados. La que más se consume puede ser la manzana, el plátano y la naranja.

10- *En Coquimbo, ¿dónde se compra el pescado? ¿Cómo se llaman los pescados que más se consumen?*

Eh... se compran en el puerto. Eh... y los pescados que más se consumen pueden ser la reineta, el congrio, la merluza y el salmón.

11- *¿Qué comidas son típicas de tu país? ¿De qué están hechas?*

La comida típica... la empanada, por supuesto, que está hecha de una masa, con un relleno que tiene carne, cebolla... aceituna y huevo.

12- *¿Sueles tomar alguna infusión después de comer?*

Yo no, pero mi familia sí, como un agua de hierbas, que tiene varias hierbas o agüita de limón.

13- *¿Cómo se llaman los diferentes tipos de pan más comunes?*

Existe la marraqueta, que consiste en un pan si levadura y... el pan de hallulla, que es un pan redondo.

14- *¿Se realiza algún tipo de postre especial dependiendo de la época del año (Navidad, Semana Santa, Cuaresma, etc.)?*

No, pero en Chile hay postres típicos tales como el mote con huesillo, la leche asada o la sémola con leche.

15- *¿Qué bebidas alcohólicas son las que más se toman cuando se sale de fiesta?*

Em... el pisco, por supuesto, el ron y el vodka, puede ser.

16- *¿Cómo sueles denominar a la acción de emborracharse? Y, ¿al malestar del día siguiente?*

Curarse. Y... al malestar del día siguiente: la caña

17- *¿Qué tipos de vivienda hay en Chile?*

Eh... los departamentos, que es un edificio grande, que consta como de varias casas pequeñas. Las casas, que son las más típicas y las parcelas, que es un sitio grande, con... un patio muy grande.

18- *¿Cómo llamas a las diferentes partes de una casa?*

Está... el comedor, que es donde se come a diario. Eh... la sala de estar, que por lo general hay una tele..., para reposar; la cocina, que es donde se cocina; los baños; las piezas, que es donde se duerme, y el patio.

19- *¿Qué te gusta hacer en la semana del 18 de septiembre?*

Eh... me gusta pasarlo con mi familia, comer hartas empanadas... eh... y hacer los juegos típicos de Chile tales como la yincana, que es un juego que consta de varias etapas; eh... el trompo... tirar la cuerda, eso.

20- *¿Cuáles son los bailes típicos chilenos?*

El baile típico es la cueca, que es un baile en parejas, donde se supone que el hombre tiene que conquistar a la mujer, a través de ciertos pasos... e ir persiguiéndola.

21- *¿Conoces algún refrán que se diga en Chile?*

Eh... hay varios, pero alguno de ellos puede ser...: *al mal tiempo, buena cara*, que es que aunque estemos pasando una mala situación hay que estar con buena actitud. Em... *camarón que se duerme se lo lleva la corriente*, que hay que estar siempre activos, para que las oportunidades no se nos pasen de largo y... la otra puede ser: *al pan, pan; vino, vino*, que es que... hay que decir las cosas tal y como son.

22- *¿Cuáles son los nombres de cada etapa de la educación escolar?*

Está la prebásica, donde entran los niños de los tres años, que es prekindergarten y kínder, hasta los cinco. Después viene la educación básica, que es de primero a octavo básico, que ahí entran los niños a los cinco, seis años, hasta los... catorce. Y de ahí viene la educación media, que viene de primero medio a cuarto medio, ahí entran los niños a los quince años y salen, aproximadamente, a los dieciocho.

23- *¿Qué es lo que mejor recuerdas de tu infancia?*

Eh... hay varias cosas, pero lo que siempre me ha quedado marcado: la convivencia que teníamos con los vecinos y cómo podíamos jugar con los que eran... de una edad parecida a mí y de mi hermana.

24- *¿A qué jugabas cuando eras pequeño? ¿Crees que los juegos típicos de Chile se han perdido?*

Eh... puede ser. Antiguamente se jugaba más que ahora en las calles. Por ejemplo, jugábamos al luce, que era saltar en cuadrados y recoger una piedra que se tiraba a cada cuadrado. Em... a saltar la cuerda, que era estar saltando mientras una cuerda giraba. Y... puede haber sido al tomo, que era tirar una pelota y... a los países o los colores, que era lo mismo, que era tirar una pelota y decir un color o... o un país y la persona que se identificaba con ese país tenía que atraparla.

25- *¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?*

Actualmente, pasar tiempo con mi hijo Vicente, escuchar música y dibujar y colorear.

26- *Por último, ¿conoces o recuerdas alguna palabra que tu creas que se diga en Chile y que en ningún otro país, que sea como propia de nosotros?*

Eh... hay varias, pero la más típica puede ser *hueón* que es para referirse a un amigo o para decir que eres tonto.